

Château de

VERSAILLES

Spectacles

HAENDEL SOSARME

Sarah Charles · Éléonore Pancrazi
Rémy Brès-Feuillet · Nicolò Balducci
Logan Lopez Gonzalez · Giacomo Nanni
Orchestre de l'Opéra Royal
Marco Angioloni

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

SOSARME, RE DI MEDIA, HWV 30

123'38

Opéra en trois actes sur un livret d'Antonio Salvi, créé à Londres le 15 février 1732.

VOLUME 1

53'58

1 Ouverture 3'51

ACTE I

2	Scène 1 – Recitativo «Di moi padre al furore» · <i>Argone</i>	0'35
3	Recitativo accompagnato «Voi miei fidi compagni ora mirate» · <i>Argone</i>	0'51
4	Coro militare «Alla strage, alla morte!»	0'47
5	Scène 2 – Recitativo «Madre e Regina» · <i>Elmira, Erenice</i>	2'38
6	Aria «Rendi'l sereno al ciglio, madre, non pianger più» · <i>Elmira</i>	2'39
7	Scène 3 – Recitativo «Giusti Numi, conforto in tante amate pene!» · <i>Erenice, Elmira</i>	0'57
8	Scène 4 – Recitativo «Così un figlio ribelle» · <i>Erenice</i>	0'37
9	Aria «Forte inciampo al suo furore» · <i>Erenice</i>	3'14
10	Scène 5 – Recitativo «Melo, moi prence, soffri ch'io nipote t'appelli» · <i>Altomaro, Melo</i>	1'25
11	Aria «Fra l'ombre e gl'orrori farfalla confusa» · <i>Altomaro</i>	4'43
12	Scène 6 – Recitativo «Come più dell'usato» · <i>Sosarme, Melo</i>	1'25
13	Aria «Sì, minaccia, e vinta l'ira» · <i>Melo</i>	4'27
14	Scène 7 – «Recitativo «Il cessar dagli assalti» · <i>Haliatè, Sosarme</i>	2'20
15	Aria «Il mio valore ch'albergo in petto» · <i>Sosarme</i>	3'58
16	Scène 8 – Recitativo «Così dunque sospiran» · <i>Haliatè</i>	0'28
17	Aria «La turba adulatrice da me ritri'l piè» · <i>Haliatè</i>	6'06
18	Scène 9 – Recitativo «Amici, troppo oscuro» · <i>Argone</i>	0'23
19	Scène 10 – Recitativo «Ferma, o figlio, ove vai?» · <i>Erenice, Elmira, Argone</i>	1'57
20	Aria «Due parti del core tra'l figlio e'l consorte» · <i>Erenice</i>	5'05
21	Scène 11 – Recitativo «Oh Diva Hecate» · <i>Elmira</i>	0'27
22	Aria «Dite pace, e fulminante» · <i>Elmira</i>	5'05

ACTE II

1	Scène 1 – Arioso «Padre, germano, e sposo di voi che vincera» · <i>Elmira</i>	2'15
2	Scène 2 – Recitativo «Ebben dall'alta torre, di, che sorgesti, oh figlia?» · <i>Erenice, Elmira</i>	0'37
3	Sinfonia	0'10
4	Recitativo «Ma, oh Dei! Ritorna il figlio» · <i>Erenice</i>	0'12
5	Scène 3 – Recitativo «Madre, Germana» · <i>Argone, Erenice</i>	1'06
6	Duetto «Se m'ascolti» · <i>Erenice, Argone</i>	2'26
7	Scène 4 – Recitativo «Mio Re l'ultima sforzo» · <i>Altomaro, Haliatè</i>	0'18
8	Scène 5 – Recitativo «Padre, Signor ! Che fia ?» · <i>Melo, Haliatè</i>	1'24
9	Aria «Se discordia ci disciolse» · <i>Haliatè</i> - Scène 6 – Recitativo «E così tu disprezzi» · <i>Altomaro, Melo</i>	5'19
10	Scène 6 – Aria «So ch'il Ciel ben spesso gode» · <i>Melo</i>	5'06
11	Scène 7 – Recitativo «Quanto più Melo ha sdegno» · <i>Altomaro</i>	0'20
12	Aria «Sento il cor che lieto gode» · <i>Melo</i>	4'44
13	Scène 8 – Recitativo «Grazie al Cielo, Signor» · <i>Elmira, Sosarme</i>	1'38
14	Duetto «Per le porte del tormento passan l'anime a gioir» · <i>Elmira, Sosarme</i>	8'00
15	Scène 9 – Recitativo «Signor, tuo regio sangue» · <i>Erenice, Sosarme, Elmira</i>	1'14
16	Aria «Alle sfere della gloria» · <i>Sosarme</i>	6'19
17	Scène 10 – Recitativo «Son tuo congiunto» · <i>Sosarme, Argone</i>	0'50
18	Scène 11 – Recitativo «A queste voci, io riconosco il figlio» · <i>Erenice, Elmira, Sosarme, Argone, Altomaro</i>	1'57
19	Scène 12 – Recitativo «Oh Dei! Pria que succeda» · <i>Sosarme, Argone</i>	0'36
20	Aria «Vado al campo, a combatter col pianto» · <i>Erenice</i>	2'43
21	Scène 13 – Recitativo «Mio sposo, ah! qual orror» · <i>Elmira, Sosarme</i>	0'39
22	Aria «In mille dolci modi al sen ti stringerò» · <i>Sosarme</i>	3'53
23	Scène 14 – Recitativo «Parmi ch'un dolce raggio di bella speme» · <i>Elmira</i>	0'35
24	Aria «Vola l'augello del caro nido» · <i>Elmira</i>	4'12

ACTE III

1	Scène 1 – Recitativo «Mi siegue la Regina, ajuto, o frod!» · <i>Altomaro, Haliatè, Melo</i>	1'57
2	Scène 2 – Recitativo «Ella giunge. Consorte» · <i>Altomaro, Erenice, Haliatè</i>	0'20
3	Aria «S'io cadrò per tuo consiglio» · <i>Haliatè</i>	2'52
4	Scène 3 – Recitativo «Melo dov'è'l tuo zelo?» · <i>Erenice, Melo</i>	0'59
5	Aria «Cuor di madre, e cuor di moglie» · <i>Erenice</i>	6'06
6	Scène 4 – Recitativo «A deluder le frodi» · <i>Melo</i>	0'37
7	Aria «Sincero affetto dolce preghiere» · <i>Melo</i>	4'19
8	Scène 5 – Recitativo «Per la segreta porta» · <i>Argone</i>	0'20
9	Scène 6 – Recitativo «E amor di figlio? Un padre reo l'estinse» · <i>Elmira, Argone, Sosarme</i>	0'10
10	Scène 7 – Recitativo «Fermati, ingrato! Ah! mostro» · <i>Elmira, Sosarme</i>	0'22
11	Aria «M'opporò da generoso» · <i>Sosarme</i>	3'49
12	Scène 8 – Recitativo «Correte pur a fiumi amare» · <i>Elmira</i>	0'29
13	Aria «Vorrei, ne pur saprei che la spene nel mio core» · <i>Elmira</i>	3'50
14	Scène 9 – Recitativo «Altomaro, si renda libero lo steccato» · <i>Haliatè, Altomaro</i>	0'35
15	Aria «Tiene Giove in mano il folgore gl'empi sol per fulminar» · <i>Altomaro</i>	2'24
16	Scène 10 – Recitativo «Ah padre! Eccoti al piede» · <i>Melo, Haliatè</i>	0'20
17	Scène 11 – Recitativo «Signor qui giunge Argone» · <i>Altomaro, Argone, Haliatè</i>	0'25
18	Scène 12 – Recitativo «Oh! padre! Ah! figlio mio!» · <i>Melo, Erenice, Haliatè, Argone, Altomaro</i>	0'51
19	Scène finale – Recitativo «Io fui presente. Io testimon ne sono» · <i>Elmira, Sosarme, Argone, Haliatè, Erenice</i>	1'24
20	Duetto «Tu caro sei il dolce mio tesoro» · <i>Elmira, Sosarme</i>	5'28
21	Recitativo «Fugga da questo suol» · <i>Sosarme</i>	0'14
22	Coro «Dopo l'ire funeste»	3'23



Georg Friedrich Haendel, Thomas Hudson, 1749

Rémy Brès-Feuillet · *Sosarme*

Sarah Charles · *Elmira*

Marco Angioloni · *Haliatē*

Éléonore Pancrazi · *Erenice*

Nicolò Balducci · *Melo*

Logan Lopez Gonzalez · *Argone*

Giacomo Nanni · *Altomaro*

Marco Angioloni, direction Orchestre de l'Opéra Royal

Violons I

Raphaël Aubry

Laura Alexander

Akane Hagihara

Laurène Patard-Moreau

Murielle Pfister

Violons II

Petr Ruzicka

Helena Chudzik

Sarah Harrigan

David Rabinovici

Léa Roeckel

Altos

Alexandra Brown

Alexandre Garnier

Violaine Willem

Violoncelles

Claire-Lise Demettre*

Eglantine Latil

Simon Lefebvre

Contrebasse

Lukasz Madej

Hautbois

Michaela Hrabankova

Thomas Letellier

Basson

Robin Billet

Trompettes

Christophe Eliot

Johann Nardeau

Cors

Edouard Guittet

Alexandre Fauroux

Théorbe

Léa Masson*

Clavecin et orgue

Nora Darganzali*

* basse continue

Cor baroque gracieusement prêté par Zoltán Juhász.

SOSARME S

an

OPERA

as it was Perform'd
at the

KINGS Theatre

in the

Hay Market.

Compos'd by

Mr. Handel.

LONDON.

Printed for and sold by T. Walsh, servant to his Majesty at the Horse
and Hobby in Pall-mall: first in the Strand.

*Printed for and sold by T. Walsh, servant to his Majesty at the Horse
and Hobby in Pall-mall: first in the Strand.*

Rev. V. S. 1475

Première page de l'impression de 1735 par John Walsh.

Note d'intention

Par Marco Angioloni

Aborder un *opera seria* de Haendel est toujours une expérience fascinante à bien des égards. Sa musique, d'une richesse et d'une expressivité exceptionnelles, ouvre un champ d'exploration infini.

Dans *Sosarme*, on est frappé par l'inventivité de l'écriture et par la variété des climats : chaque personnage y trouve une identité musicale singulière, un langage propre qui traduit ses tourments, ses désirs, ses vertus. Cette diversité d'écriture se reflète dans les airs de tous les personnages : le déchirement d'Erenice, mère tiraillée entre raison et amour ; la fraîcheur et l'insouciance d'Elmira ; la perversion et la manipulation d'Altomaro ; ou encore le conflit intérieur de Melo, partagé entre devoir familial et désir personnel. Haendel y déploie une palette d'émotions d'une subtilité rare, traduisant avec justesse la complexité des âmes humaines.

Comme souvent chez Haendel, on y perçoit également des résonances avec ses œuvres antérieures, non comme de simples réemplois, mais comme des réinventions vivantes. Ainsi, l'air d'Elmira au début de l'acte II, « Padre, germano e sposo », porte l'empreinte de sa période romaine, celle du *Trionfo del Tempo* ou d'*Agrippina*, avec une écriture presque scarlattienne, d'une souplesse et d'une intensité dramatique remarquables. On retrouve également l'air « Fra l'ombra e gl'orrori », issu à l'origine de la version italienne d'*Aci, Galatea e Polifemo*, ou encore le sublime « Cor di madre », clairement frère de « Cor di padre » de *Tamerlano*. Ces correspondances témoignent de la continuité et de la cohérence du langage haendélien, ainsi que de sa capacité à remodeler la matière musicale en fonction des contextes dramatiques et expressifs.

Diriger une œuvre comme *Sosarme*, c'est chercher à retrouver cette énergie créatrice: un équilibre entre rigueur et liberté, entre construction formelle et souffle dramatique, entre la main du compositeur et la sincérité des émotions qu'il fait naître. C'est plonger dans une musique qui, trois siècles plus tard, demeure d'une vitalité et d'une humanité bouleversantes.

En 1732, Haendel compose *Sosarme* pour le King's Theatre de Londres. Il adapte le livret d'Antonio Salvi, initialement situé au Portugal, et transpose l'action à Sardes, en Lydie, dans un Orient imaginaire. Ce choix lui permet de mêler subtilement intrigue politique et dramaturgie intime, tout en ménageant les sensibilités diplomatiques de son temps. La première, le 15 février 1732, connaît un triomphe immédiat: douze représentations, un public conquis et des critiques enthousiastes qui saluent la virtuosité du compositeur et de ses interprètes. Le *Registre de l'Opéra de Colman* rapporte: «En février, *Sosarme* fascine la ville et attire des salles comblées pour l'admiration des spectateurs», tandis qu'un critique ajoute: «Je suis allé écouter

l'opéra *Sosarme*, réalisé par Haendel, qui captive la ville et à juste titre, car c'est l'une des meilleures œuvres que j'aie jamais entendues».

Pour cette occasion, la distribution réunit les voix les plus brillantes de l'époque: le castrato Francesco Bernardi (Senesino) dans le rôle-titre, Anna Maria Strada, prima donna favorite de Haendel dans le rôle d'Elmira, la basse Montagnana (Altomaro), Francesca Bertolli (Melo), contralto spécialisée dans les rôles en travesti, ou encore le ténor Giovanni Pinacci (Haliatè).

L'intrigue déploie un fascinant tissage de passions amoureuses et de conflits dynastiques. Le roi Haliatè, souverain de Lydie, assiège Sardes, sa capitale, où se sont réfugiés son fils rebelle Melo, sa fille Elmira et son épouse Erenice. Argone, fils illégitime, et l'intrigant Altomaro attisent les tensions, manipulent les passions et exacerbent la discorde familiale. *Sosarme*, fiancé d'Elmira, se fait le médiateur des cœurs déchirés, oscillant entre loyauté et amour. Les conflits éclatent, mais la vérité finit par se révéler: Altomaro,

manipulateur et perfide, trahit ses maîtres et succombe dans le tumulte de ses manigances. Père et fils se réconcilient enfin, et l'union de Sosarme et Elmira scelle l'histoire dans un *lieto fine* éclatant, symbole de paix retrouvée et d'harmonie restaurée.

Musicalement, Haendel atteint ici l'apogée de son art. Il réduit les récitatifs à quelques pages concises, conscient que le public londonien se lasse vite des longs développements narratifs (en italien en plus !), et concentre toute son inventivité dans les airs et les ensembles. Chaque air éblouit par sa beauté et son expression; certains passages demeurent de véritables

sommets de l'*opera seria* haendélien, tels le sublime duo «Per le Porte del Tormento» ou le bouleversant air «Cor di Madre». Trois duos rares chez Haendel révèlent une profondeur dramatique exceptionnelle dans un parfait équilibre entre virtuosité et dramaturgie.

Repris en 1734 dans une version remaniée, *Sosarme* demeure un chef-d'œuvre absolu de l'*opera seria*, où virtuosité, finesse dramatique et rigueur structurelle se conjuguent pour offrir un aperçu fascinant de l'art haendélien et des conventions de l'opéra londonien au début du XVIII^e siècle.

Intention note

By Marco Angioloni

Approaching an *opera seria* by Georg Friedrich Handel (1685–1759) is always a fascinating experience in so many respects. His music, of exceptional richness and expressivity, opens an infinite field of exploration.

One is struck in *Sosarme*, by the inventiveness of the writing and by the diversity of moods: each character is afforded a distinct musical identity, a personal language that conveys their torments, their desires, their virtues. This diversity of writing is reflected in the arias of all the characters: the heartbreak of Erenice, a mother torn between reason and love; the freshness and light-heartedness of Elmira; the perversity and manipulation of Altomaro; and Melo's inner conflict, torn between family duty and personal desire. Handel unfolds a palette of emotions of rare subtlety here, expressing with precision the complexity of the human soul.

As so often in Handel, one can also perceive echoes from his earlier works, not as mere borrowings but as living reinventions. Thus, Elmira's aria at the beginning of Act II, *Padre, germano e sposo*, bears the imprint of his Roman period, that of *Il trionfo del Tempo e del Disinganno* (1707) or *Agrippina* (1709), with an almost Scarlattian writing of remarkable suppleness and dramatic intensity. One also finds the aria *Fra l'ombra e gl'orrori*, originally from the Italian version of *Aci, Galatea e Polifemo* (1708), as well as the sublime *Cor di madre*, clearly the counterpart of *Cor di padre* from *Tamerlano* (1724). These correspondences bear witness to the continuity and coherence of Handel's language, as well as to his ability to reshape musical material according to dramatic and expressive contexts.

Conducting a work such as *Sosarme* is an attempt to rediscover that creative energy: a balance between rigour and freedom,

between formal construction and dramatic breath, between the composer's guiding hand and the sincerity of the emotions he summons forth. It involves immersing oneself in music which, three centuries after its creation, remains of heart-rending vitality and profoundly human.

In 1732, Handel composed *Sosarme* for the King's Theatre in London. He adapted the libretto by Antonio Salvi (1664–1724), originally set in Portugal, and transposed the action to Sardis in Lydia, an imaginary Orient. This choice enabled him to blend political intrigue with intimate drama while tactfully preserving the diplomatic sensitivities of his time. The première, on 15 February 1732, was an immediate triumph: twelve performances, enthusiastic audiences, and critics who praised both the composer's virtuosity and that of his performers. Colman's Opera Register records: "In February, *Sosarme* captivated the town and draws full houses to the admiration of the spectators," while one critic added: "I went to hear the opera *Sosarme*, produced by Handel, which captivated the city, and

rightly so, for it is one of the finest works I have ever heard."

For this occasion, the cast brought together the most brilliant voices of the time: the castrato Francesco Bernardi, known as Senesino (1686–1758), in the title role; Anna Maria Strada del Pò (active 1719–1741), Handel's favourite *prima donna*, as Elmira; the bass Antonio Montagnana (died 1750) as Altomaro; the contralto Francesca Bertolli (active 1727–1740) as Melo, a singer renowned for her *travesti* roles; and the tenor Giovanni Pinacci (active 1718–1734) as Haliat.

The plot unfolds as a fascinating web of amorous passions and dynastic conflicts. King Haliat, ruler of Lydia, lays siege to Sardis, his own capital, where his rebellious son Melo, his daughter Elmira, and his wife Erenice have taken refuge. Argone, his illegitimate son, and the scheming Altomaro fan the flames of discord, manipulating passions and deepening divisions within the royal family. *Sosarme*, Elmira's betrothed, becomes the mediator of broken hearts, torn between loyalty and love. Conflicts

erupt, but truth ultimately prevails: Altomaro, treacherous and deceitful, betrays his masters and perishes in the turmoil of his own intrigues. Father and son are at last reconciled, and the union of Sosarme and Elmira brings to a conclusion the tale with a radiant *lieto fine*—a symbol of peace regained and harmony restored.

Musically speaking, Handel reaches the summit of his art here. He reduces the recitatives to a few succinct pages, aware that the London public quickly wearied of long narrative passages (especially in Italian), and concentrated all his inventiveness in the arias and ensembles. Each aria dazzles by its beauty and

expressiveness; certain passages remain true pinnacles of Handelian *opera seria*, such as the sublime duet *Per le porte del tormento* or the deeply moving aria *Cor di madre*. Three duets—rare in Handel's output—reveal an exceptional dramatic depth, achieving a perfect balance between virtuosity and theatre.

Revived in 1734 in a revised version, *Sosarme* remains an absolute masterpiece of *opera seria*, in which virtuosity, dramatic subtlety, and structural rigour combine to offer a fascinating glimpse into Handel's art and into the conventions of opera in London at the beginning of the eighteenth century.



Marco Angioloni

Marco Angioloni

Lauréat de la Fondation Royaumont, de l'Académie Baroque d'Ambronay et de la Fondation Cini de Venise, Marco Angioloni se forme au chant lyrique avec Donatella Debolini à Florence, puis à Paris avec Enzo La Selva. Il se spécialise ensuite dans le répertoire baroque au Centre de musique baroque de Versailles (CMBV). Après ses débuts sur scène en 2013, il s'est produit à côté de chefs tels que Christophe Rousset, Jean-Christophe Spinosi, Stéphane Fuget, Ottavio Dantone, Geoffroy Jourdain, Alessandro De Marchi et dans des lieux prestigieux : Teatro Colón (Buenos Aires), Théâtre des Champs-Élysées, Theater an der Wien, Teatro della Pergola (Florence), Festivals de Ravenne, Utrecht, Postdam, Beaune...

Ses trois albums solos *Il Canto della Nutrice*, (Da Vinci Classics 2020), *A Baroque tenor* (Pan Classics 2022) et *Dolce Vita* (Glossa 2024) ont fait l'objet d'excellentes critiques auprès des principaux magazines musicaux (*Diapason*, *Opéra Magazine*,

Forum Opéra, *Musica*, *La Repubblica*, *Operawire*...).

En 2023, il fait ses débuts à la direction de l'ensemble Il Groviglio (dont il est directeur musical) dans l'opéra *Porro* de Haendel, ainsi que dans *Rinaldo* (version de 1731), en premier enregistrement mondial. Ces deux enregistrements sont récemment parus respectivement chez les labels Château de Versailles Spectacles et Glossa.

En 2024, il fait ses débuts au Teatro Alighieri de Ravenne dans le *Retour d'Ulysse* de Monteverdi sous la baguette de Ottavio Dantone aux côtés de son ensemble Accademia Bizantina, dans un spectacle signé Pier Luigi Pizzi, à l'Opéra de Nice Côte d'Azur dans *Acis et Galatée* de Haendel, au Festival Monteverdi de Crémone pour un récital autour de la voix du ténor au XVII^e et, en tant que chef d'orchestre, à la direction de l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles dans *Sosarme* de Haendel.

Laureate of the Royaumont Foundation, the Baroque Academy of Ambronay and the Cini Foundation in Venice, Marco Angioloni trained in opera singing with Donatella Debolini in Florence, then in Paris with Enzo La Selva. He then specialised in the baroque repertoire at the Centre de musique baroque de Versailles (CMBV). Since making his debut on stage in 2013, he has performed with conductors such as Christophe Rousset, Jean-Christophe Spinosi, Stéphane Fuget, Ottavio Dantone, Geoffroy Jourdain, and Alessandro De Marchi, and in prestigious venues: Teatro Colón (Buenos Aires), Théâtre des Champs-Élysées, Theatre an der Wien, Teatro della Pergola (Florence), and the Ravenna, Utrecht, Postdam, Beaune Festivals...

His three solo albums *Il Canto della Nutrice*, (Da Vinci Classics 2020), *A Baroque tenor* (Pan Classics 2022) and *Dolce Vita* (Glossa 2024) received excellent reviews in the leading music

magazines (*Diapason*, *Opéra Magazine*, *Forum Opéra*, *Musica*, *La Repubblica*, *Operawire*...).

In 2023, he started conducting the Il Groviglio ensemble (of which he is the musical director) in Handel's *Poro* opera, as well as *Rinaldo* (version of 1731), for the world's first recording. These two recordings were recently released respectively by the Château de Versailles Spectacles and Glossa labels.

In 2024, he performed at the Teatro Alighieri in Ravenna in Monteverdi's *Return of Ulysses* under the baton of Ottavio Dantone with his Accademia Bizantina ensemble, in a show by Pier Luigi Pizzi, at the Nice Côte d'Azur Opera in *Acis and Galatea* by Handel, at the Monteverdi Festival in Cremona for a recital around the tenor voice in the 17th and, as conductor, directing the Orchestra of the Opéra Royal de Versailles in *Sosarme* by Handel.



Tête de Mars, École française, début du XIX^e siècle



Orchestre de l'Opéra Royal, 2024

Orchestre de l'Opéra Royal

Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet

L'Opéra Royal du Château de Versailles accueille cent représentations par saison musicale : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. De ce fait, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles se produit régulièrement à l'Opéra Royal pour des concerts. À l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre prend part à quatre nouvelles productions scéniques d'envergure : *Giulietta e Romeo* de Zingarelli dans

une mise en scène de Gilles Rico en octobre 2023, *Don Giovanni* de Mozart en novembre 2023, la version française de *L'Enlèvement au sérail* de Mozart mis en scène par Michel Fau en mai 2024 et *Gloria e Imeneo* de Vivaldi en juin 2024 au Théâtre de la Reine.

Par ailleurs, l'Orchestre se produit en tournée dans de nombreux festivals : à Uzès, Prades, Sablé-sur-Sarthe, Sisteron ou encore Valloire, sous la direction du violoniste Théotime Langlois de Swarte. L'Orchestre a également pu faire ses débuts en Corée, lors d'une tournée de cinq concerts, notamment au Lotte Concert Hall de Séoul. L'Orchestre interprète *Le Messie* de Haendel à la Chapelle de la Trinité de Lyon ou bien au Palau de la Música Catalana de Barcelone. Il accompagne le sopraniste Samuel Mariño au Gstaad New Year Music Festival, à Castellon et au Teatros del Canal de Madrid dans ce même programme. C'est au festival Castell de Peralada que se

produira également l'Orchestre, dirigé par sa claveciniste Chloé de Guillebon, dans un programme autour des *Leçons de Ténèbres* de Couperin. Enfin, est prévue une grande tournée en Chine suivie d'une tournée en Thaïlande, au Vietnam et en Mongolie.

L'Orchestre de l'Opéra Royal enregistre par ailleurs pour le label discographique Château de Versailles Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons l'enregistrement d'airs issus de grands opéras baroques français de la soprano Marie Perbost

Dis-moi Vénus..., les *Quatre Saisons* de Vivaldi avec Stefan Plewniak, *Bastien et Bastienne* de Mozart et *La Servante maîtresse* de Pergolèse, les symphonies *Le Matin*, *Le Midi* et *Le Soir* de Haydn, un programme *Âmes arméniennes*, ou encore des hymnes de couronnement, *The Crown* par l'Orchestre et le Chœur de l'Opéra Royal, ainsi que *Le Messie* de Haendel. Malgré la jeune histoire de l'ensemble, les enregistrements de l'Orchestre de l'Opéra Royal sont déjà largement primés : Diamant d'*Opéra Magazine*, choc de *Classica*, 5 diapasons, etc.

Orchestre de l'Opéra Royal

Under the patronage of Aline Foriel-Destezet

The Opéra Royal du Château de Versailles presents one hundred performances each musical season, graced by great names and international performers on its prestigious stage. On the strength of these prestigious concerts, the Orchestra of the Opéra Royal was created in December 2019 in Versailles

for the production of John Corigliano's opera *The Ghosts of Versailles*. The goal of the orchestra is to adapt to the artistic projects programmed for the Opéra Royal and its guest performers.

Comprising musicians who regularly work with leading conductors in both

the baroque and romantic repertoires, this versatile orchestra of the Château de Versailles regularly performs at the Opéra Royal. In the upcoming season, the Orchestra will participate in four major new stage productions: Zingarelli's *Giulietta e Romeo* directed by Gilles Rico in October 2023, Mozart's *Don Giovanni* in November 2023, the French version of Mozart's *Die Entführung aus dem Serail* directed by Michel Fau in May 2024 and Vivaldi's *Gloria e Imeneo* in June 2024 at the Théâtre de la Reine.

The Orchestra has also undertaken a series of festival tours, including Uzès, Prades, Sablé-sur-Sarthe, Sisteron and Valloire, under the baton of violinist Théotime Langlois de Swarte. The Orchestra made its debut in South Korea, with a five-concert tour that included performances at Seoul's Lotte Concert Hall. It has performed Handel's *Messiah* at the Chapelle de la Trinité in Lyon and at the Palau de la Música Catalana in Barcelona. The Orchestra will accompany soprano Samuel Mariño at the Gstaad New Year Music Festival, in Castellon and at the Teatros del Canal in Madrid

with the same program. Moreover, the Orchestra, under the direction of harpsichordist Chloé Guillebon, will perform a programme of Couperin's *Leçons de Ténèbres* at the Castell de Peralada festival. Finally, a major tour of China is scheduled, followed by a tour of Thailand, Vietnam and Mongolia.

The Orchestra of the Opéra Royal is an active contributor to recordings for the Château de Versailles Spectacles label. Among its many projects are recordings of arias from the great French baroque operas with the soprano Marie Perbost in *Dis-moi Vénus...*, Vivaldi's *Four Seasons* with Stefan Plewniak, Mozart's *Bastien und Bastienne* and Pergolesi's *La serva padrona*, Haydn's sixth, seventh and eighth symphonies (*Le Matin*, *Le Midi* and *Le Soir*), an *Armenian Souls* programme, coronation anthems, *The Crown* by the Orchestra and the Choir of the Opéra Royal, and Handel's *Messiah*. Despite the ensemble's relatively short history, the recordings by the Orchestra of the Opéra Royal have already received numerous accolades, including the Diamant by *Opéra magazine*, choc de *Classica*, 5 diapasons, and more.

Argument

Melo, fils et héritier du roi Haliat de Lydie, s'est rebellé contre son père et a levé une armée pour tenter de le renverser, croyant que le roi souhaite le déshériter en faveur de son fils illégitime Argone. Sosarme, roi de l'empire voisin des Mèdes, s'est fiancé à la princesse Elmira, la sœur de Melo, et envahit le pays avec sa propre armée pour tenter de mettre un terme à cette guerre dynastique.

ACTE I

Le roi Haliat assiège Sardes, où son fils rebelle Melo, sa fille Elmira et sa femme Erenice vivent dans le palais. Les citoyens sont affamés et Melo décide de lancer une attaque contre les forces d'Haliat. Sa mère et sa sœur le supplient de ne pas risquer de blesser ou de tuer son père, mais Melo ne se laisse pas faire.

Argone, fils illégitime d'Haliat, est aussi le petit-fils du conseiller de Sosarme, Altomaro. Celui-ci pousse Argone à

se battre pour être proclamé héritier d'Haliat, mais Argone trouve cela déshonorant.

Sosarme tente de servir de médiateur entre Melo et Haliat, mais ce dernier est déterminé à punir son fils rebelle.

ACTE II

Après la bataille, Melo apporte au palais un vêtement taché du sang de Sosarme et Elmira se pâme à sa vue. Altomaro décide que si Argone ne se bat pas pour devenir roi, il tentera lui-même de renverser Haliat.

Sosarme n'a été que blessé, et non tué, au cours de la bataille, et il est amené au palais où Elmira et lui se saluent affectueusement.

Haliat décide d'épargner au peuple une guerre prolongée et de régler la querelle avec son fils Melo en le défiant en combat singulier.

ACTE III

Sur le point de se battre en duel, Haliat et Melo sont interrompus par Erenice et Argone.

Haliat et Melo apprennent qu'Altomaro les a trahis tous les deux: on leur annonce son suicide. Le père et le fils se réconcilient et Sosarme et Elmira se marient.

Synopsis

Melo, son and heir of King Haliat of Lydia, has rebelled against his father and raised an army to attempt to overturn him, believing that the king wishes to disinherit him in favour of his illegitimate son, Argone. Sosarme, king of the neighbouring empire of the Medes, is engaged to Princess Elmira, Melo's sister, and invades the land with his own army in an attempt to end this dynastic war.

ACT I

King Haliat is besieging Sardis, where his rebellious son Melo, daughter Elmira and wife Erenice live in the palace. The

citizens are hungry, and Melo decides to launch an attack against Haliat's forces. His mother and sister urge him not to risk hurting or killing his father, but Melo does not listen.

Argone, Haliat's illegitimate son, is also the grandson of Sosarme's advisor, Altomaro. He pushes Argone to fight to be proclaimed the heir of Haliat, but Argone finds this dishonourable.

Sosarme tries to mediate between Melo and Haliat, but the latter is determined to punish his rebellious son.

ACT II

After the battle, Melo brings a garment stained with Sosarme's blood to the palace, and Elmira faints upon seeing it. Altomaro decides that if Argone does not fight to become king, he will try to overturn Haliat himself.

During the battle, Sosarme is only injured, not killed, and taken to the palace where he and Elmira greet each other affectionately.

Haliat decides to save the people from a drawn out war and settle the dispute with his son Melo by challenging him to fight in single combat.

ACT III

Erenice and Argone interrupt Haliat and Melo as they are about to fight in a duel.

Haliat and Melo learn that Altomaro has betrayed both of them: they are told that he has committed suicide. The father and son reconcile, and Sosarme and Elmira marry.



Le King's Theatre de Haymarket à Londres, où ont eu lieu les premières représentations de Sosarme, gravure de William Capon, vers 1788

Georg Friedrich Haendel (1685-1759)

SOSARME, RE DI MEDIA, HWV 30

VOLUME 1

1. Ouverture

ATTO PRIMO

2. Scena prima

Piazza di sardi con squadre schierate.

Recitativo

Argone

Di mio padre al furore, all'assedio,
agli assalti, Sardi egl'è ver ancor
resiste altera. Ma che mi giova
un sì glorioso ardire?
Manca al popolo il vitto,
e già la fame dispiega i suoi trofei;
che deggio far? Mi consigliate, oh Dei!
(*Si volge verso le guardie*)

3. Accompagnato

Argone

Voi miei fidi compagni ora
mirate l'orrido
mostro della fame;
ei viene con fauci splancate
a divorarne,
qual riparo opporremo a nostro scampo;
ma con luci serene, mirate poi,
fuor delle nostre mura
un abbondante campo, corriamo,
e forti eroi sortiamo armati
ad attaccarlo e pronti portiam

1. Ouverture

PREMIER ACTE

2. Scène 1

Une place de Sardes avec les troupes rangées.

Récitatif

Argone

Au courroux de mon père, au siège,
aux assauts, Sardes résiste encore
avec fierté, c'est vrai. Mais à quoi me sert
un si glorieux courage?
Le peuple manque de vivres,
et déjà la famine déploie ses sinistres trophées;
que dois-je faire? Conseillez-moi, ô Dieux!
(*Il se tourne vers les gardes*)

3. Accompagnato

Argone

Ô vous, mes fidèles compagnons,
contemplez à présent
l'horrible monstre de la faim;
il s'avance, la gueule grande ouverte,
pour nous dévorer,
quel abri opposerons-nous à ce péril?
Mais voyez aussi, d'un œil serein,
au-delà de nos murailles
s'étend un champ abondant, courons-y,
et tels des héros courageux,
allons l'assaillir, et préparons-nous à porter

1. Overture

ACT I

2. Scene 1

Square of Sardis with guards drawn up in formation.

Recitative

Argone

Spite of the fury of my hostile Father,
and his unrespited assaults and siege, Sardis, 'tis true,
still breathes a brave defiance. But what does such
glorious ardour profit me?

The people lack food,
and already hunger unfolds its trophies;
what must I do? Ye gods, instruct me!

(Turns towards the guards)

3. Accompagnato

Argone

You my faithful friends in arms now
That horrid monster
Famine, stalking pale
with wide extended jaws
to feast upon us;
what remedy remains for our escape?
yes, cast a Look of hope
beyond these walls,
and view a camp with plenty stored.
Let's hast, strong heroes, and armed,
and assault it, ready to bear

strage, furore, tutto sorpresa,
orrore, confusione, terrore.

4. Coro Militare

Alla strage, alla morte! alla vittoria!
Pronti siam tutti a secondar tua gloria.
Alla strage, alla morte!

5. Scena seconda

Camera.

Recitativo

Elmira

Madre e Regina.

Erenice

Elmira.

Elmira

E tanta fede merta aver
dal tuo core un sogno?

Erenice

Ah! figlia, parla, il Cielo tra
l'ombra e al Ciel si crede.

Elmira

Narra il sogno, oh Signora!

Erenice

Odi, il periglio di quest'orrida guerra
Tra 'l genitore e figlio è scandalo
del Cielo e della terra; la scorsa notte,
allo spuntar del giorno,
stanchi di lagrimare
io chiudo i lumi, quando Hecate la Diva
vidi spuntar dal Cielo e tosto affisse
in me le belle luci, e così disse:

Aria di Erenice

Rasserena Erenice il mesto ciglio,

la destruction, la fureur, la surprise,
l'horreur, la confusion, la terreur.

4. Chœur Militaire

Au massacre, à la mort! À la victoire!
Nous sommes tous prêts à servir ta gloire.
Au massacre, à la mort!

5. Scène 2

Une chambre.

Récitatif

Elmira

Mère et reine.

Erenice

Elmira.

Elmira

Et tant de fidélité
mériterait-elle seulement un rêve de ton cœur?

Erenice

Ah! ma fille, parle... Le Ciel se manifeste parfois
à travers les ombres, et l'on croit au Ciel.

Elmira

Raconte ce rêve, ô Madame!

Erenice

Écoute, le péril de cette horrible guerre
entre père et fils est un scandale
pour le Ciel et pour la terre.
La nuit dernière, au lever de l'aube,
épuisée par les larmes,
je fermai les yeux, quand je vis Hécate, la Déesse,
apparaître dans le ciel;
elle fixa aussitôt ses beaux yeux sur moi, et dit ainsi:

Aria d'Erenice

Rassérène, Erenice, ton regard attristé,

carnage, fury, and sudden woe, and sow
horror, confusion and terror upon our foe.

4. Military Chorus

To death, to slaughter, and victorious fame!
we fly to second what thy glories claim.
To death, to slaughter!

5. Scene 2

An Apartment

Recitative

Elmira

My Royal Mother.

Erenice

What would my Elmira?

Elmira

And can a dream
merit such faith from your heart?

Erenice

Alas daughter, it is Heaven that speaks in
darkness that must be believed.

Elmira

Tell me then the dream, Madam!

Erenice

Hear it – the danger of this horrid war
Between parent and child is an offence
to heaven and earth; last night,
at daybreak,
weary of weeping
I closed my eyes, when I saw Hecate, the goddess
rising up from the sky and soon
she fixed her radiant eyes on me and said:

Aria of Erenice

Leave weeping, Erenice, the Fates intend

oggi de' tuoi terminerà lo sdegno,
ma col sangue real sparso dal figlio
avrà fine la guerra, e pace il regno.

Elmira

S'è l'oracolo del Cielo, e che si teme
mentre t'esorta a serenare il ciglio?

Erenice

E qual ragion
di speme se minaccia
la morte dal padre al figlio?

Elmira

Sì, ma pur non soggiace alcun di loro
a tal periglio. Argone
chiuso è qui in Sardi,
ed Haliatè in campo,
seco pur è Sosarme.

Erenice

Oh Dei! Che questa speranza ancora
all'anima mia sol resta.

6. Aria di Elmira

Rendi'l sereno al ciglio, madre, non pianger più,
no, madre non pianger più!
Temer d'alcun periglio
oggi come puoi tu, madre. Rendi 'l sereno, etc.
Rendi 'l sereno, etc.

7. Scena Terza

Recitativo

Erenice

Giusti Numi,
conforto in tante amate pene!

Elmira

Ah cara madre, vieni,
prega, minaccia.

aujourd'hui, tes douleurs prendront fin.
Mais par le sang royal versé par le fils,
prendra fin la guerre et régnera la paix.

Elmira

Si c'est l'oracle du Ciel, de quoi faut-il avoir peur,
s'il t'invite à rasséréner ton regard?

Erenice

Et quelle espérance peut-il y avoir
si c'est la mort du fils par la main du père
qu'il annonce?

Elmira

Oui, mais aucun d'eux ne semble exposé
à un tel péril. Argone
est enfermé ici, à Sardes,
et Haliatè est au champ,
accompagné de Sosarme.

Erenice

Ô Dieux! Que cet espoir
est tout ce qui reste encore à mon âme.

6. Aria d'Elmira

Calme tes yeux tourmentés, mère, ne pleure plus,
non, mère, ne pleure plus!
Craindre un quelconque danger,
comment le pourrais-tu aujourd'hui, mère?
Retrouve la sérénité, etc.

7. Scène 3

Récitatif

Erenice

Justes Dieux, soyez le réconfort dans ces douleurs
si chères à mon cœur!

Elmira

Ah, chère mère, viens,
prie, menace.

that today thy disdain will end,
But know, that the royal blood thy son shall shed,
the war will end, and peace to the kingdom.

Elmira

'Tis Heaven's prediction, wherefore do you fear,
since Heaven exhorts you to lament no more?

Erenice

And what reason of hope
if in this dreadful menace,
The father or the son is doomed to fall?

Elmira

Yea, but yet none of them
is subject to such peril.
For Argon is shut up here in Sardis,
and Haliat in the distant camp,
resides with Sosarme.

Erenice

Oh ye gods! That this frail hope alone
is all that my soul can enjoy.

6. Aria of Elmira

Sereneness to your eyes restore,
nor mourn, my dearest Parent, more.
Why can you thus consent to fear
a danger that did ne'er appear?
Sereneness to your eyes, etc.

7. Scene 3

Recitative

Erenice

Grant me, ye righteous gods, some kindly aid, amidst the
bitterness of so much woe.

Elmira

Ah! come, my dearest mother, where the call of need
demands thee to persuade and threaten.

Erenice

Oh Dei! Che fia?

Elmira

Mi scoppia il cor nel dirlo.

Argone l'arme risoluto prepara
per sortire di Sardi.

Erenice

Oh Ciel, che sento!

Che orrore, che spavento!

Elmira, oh Dio!

Vedi ch'è troppo vero

il sogno mio.

Ma l'empio consigliere chi fu?

Elmira

Disperazione. Io ti precedeo, e tenterò,

coi prieghi, con lagrime,

e sospiri calmar cor

sdegnato secondi l' mio disegno amico fato.

(Parte)

8. Scena Quarta

Recitativo

Erenice

Così un figlio ribelle calpesta

l'alta legge di natura, del cielo e delle genti?

Ma, o questi occhi dolenti

cangeranno d'Argone

il reo consiglio,

o che prima del padre,

ha da svenar la madre il crudo figlio.

9. Aria di Erenice

Forte inciampo

al suo furore pria

che giunga al genitore

Erenice

Ô Dieux! Qu'y a-t-il?

Elmira

Mon cœur éclate en le disant.

Argone, résolu, prépare les armes
pour sortir de Sardes.

Erenice

Ô Ciel, qu'entends-je!

Quel effroi, quelle terreur profonde!

Elmira... Ô mon Dieu!

Tu vois que mon rêve

était trop vrai. Mais... le traître conseiller,

qui est-ce? Qui l'a poussé?

Elmira

Le désespoir! Je te précède, et je tenterai,

par les prières, par les larmes et les soupirs

d'adoucir ce cœur courroucé,

et que le destin ami seconde mon dessein.

(Elle sort)

8. Scène 4

Récitatif

Erenice

Ainsi donc, un fils rebelle ose piétiner

la loi sacrée de la nature, du ciel et des hommes ?

Mais, ou bien ces yeux pleins d

e douleur changeront

la coupable résolution d'Argone,

ou bien, avant son père,

c'est sa mère que le fils cruel devra égorger.

9. Aria d'Erenice

Un obstacle puissant

à sa fureur,

avant qu'il atteigne son père,

Erenice

Oh ye gods! What may this mean?

Elmira

It rends my heart to make the sad relation: Argone,
most resolutely clad in glittering arms,
prepares to sally from the walls of Sardis.

Erenice

Oh ye powers, what's this I hear, what chilling
horror, what agonizing dread –
oh heavens – Elmira, thou seest
my slumbers did predict
too true. but who's the impious author
of this counsel?

Elmira

Black desperation – But I'll haste before you
and will, with prayers and tears, and rising sighs,
with prayers, tears, and sighs will try to calm
my disdainful heart,
(Exits)

8. Scene 4

Recitative

Erenice

And does an insolent rebellious son trample
the high law of nature, of heaven and of people?
But, either these eyes, that now dissolve in sorrow,
will change Argone's dire purpose,
or else the son
shall kill his mother e'er
he stabs his father!

9. Aria of Erenice

I will the fury of his soul
with my devoted breast control,
before he gains his vile desire,

questo petto gli sarà.
Oh il suo sdegno estinto
langue nel pianto
O dal mio sangue
incominci l'empietà.
Forte inciampo, etc.

10. Scena Quinta

Campagna Tendata.

Recitativo

Altomaro

Melo, mio prence,
soffri ch'io nipote t'appelli:
è ver che vanti
Haliatè per padre,
ma Anagilda a me figlia a te fu madre.

Melo

Altomaro, il tuo affetto
più caro mi sarà, se sia più giusto,
a che mai più t'intenda,
invitarmi sul trono.

Altomaro

E' 'l solo modo per illustrar
il tuo natale oscuro;
Haliatè ti dichiara suo legittimo erede,
Argone esclude.
Mantien discord' il genitore e 'l figlio;
segui per tuo vantaggio il mio consiglio.

Melo

Scellerato disegno!

Altomaro

Io vo' condurti al soglio.

Melo

Con scellerata azione,

ce cœur lui opposera.
Ô que son courroux s'éteigne,
qu'il se dissolve en larmes,
Ou que par mon sang
commence l'impiété.
Un obstacle puissant, etc.

10. Scène 5

Camp de tentes.

Récitatif

Altomaro

Melo, mon prince,
permets que je t'appelle mon neveu :
il est vrai que tu te réclames
de Haliatè comme père,
mais Anagilda, ma fille, fut ta mère.

Melo

Altomaro, ton affection
me sera d'autant plus précieuse qu'elle sera juste,
Mais dis-moi franchement :
veux-tu m'inviter au trône ?

Altomaro

C'est le seul moyen d'illustrer
ta naissance obscure ;
Haliatè te déclare son héritier légitime,
et il exclut Argone.
Le père et le fils sont en discord ;
suis, pour ton avantage, mon conseil.

Melo

Projet criminel !

Altomaro

Je veux te conduire au trône.

Melo

Par un acte scélérat ?

to meet, in war, his sacred sire.
I'll either the revenge he bears
quench with the torrent of my tears,
or the black guilt of his offence shall with his
mother's blood commence.
I will the fury, etc.

10. Scene 5

An Encampment

Recitative

Altomaro

Melo, my priest, let my sincere affection
call you my grandson; though know you boast
great Haliat for your royal father,
but still you're conscious
that your mother was my daughter Anagilda.

Melo

Altomaro,
your uttered fondness would be dearer to me
were it more just, and might I never, hereafter,
hear you allure me to an offered throne.

Altomaro

It is the only way to illustrate
thy obscure birth;
Haliat declares thee his legitimate heir,
and Argone's claim disannuls.
Discord alienates the parent from the child;
follow my advice to thy advantage.

Melo

Wicked thought!

Altomaro

I only wish to lead thee to the throne.

Melo

By infamy and guilt,

io non lo voglio
dall'empietà non cerco
la mia grandezza.

Altomaro

Addio, principe scrupoloso,
a tuo dispetto,
ti condurrà sul trono il zelo mio.

11. Aria di Altomaro

Fra l'ombra e gl'orrori
farfalla confusa
già spenta la face non sa mai goder.
Così fra timori tua mente delusa
non speri mai pace nè speri piacer.
Fra l'ombra, etc.

12. Scena Sesta

Recitativo

Sosarme

Come più dell'usato, o Prence,
io ti ritrovo pensieroso, e turbato.
Qual sciagura di novo...?

Melo

Signor, e qual peggiore sciagura
avvenir può della presente?
Se l'odio arma ambo il figlio e 'l genitore.

Sosarme

Ma qual ardir d'un figlio,
qual perfidia d'un popolo ribelle
negare al proprio padre,
al suo regnante nella Reggia l'ingresso?

Melo

E questi, e quello merta pietà, perdono;
la giustizia arma il popolo,

Je n'en veux pas!
Je ne cherche pas la grandeur
par l'impiété.

Altomaro

Adieu, prince scrupuleux.
Malgré toi,
mon zèle te conduira sur le trône.

11. Aria d'Altomaro

Parmi les ombres et les horreurs,
le papillon confus,
sa lumière éteinte, ne sait jamais jouir.
Ainsi, dans les craintes, ton esprit trompé
ne peut espérer ni paix ni plaisir.
Parmi les ombres, etc.

12. Scène 6

Récitatif

Sosarme

Pourquoi, plus qu'à l'ordinaire, ô Prince,
je te trouve si soucieux, et troublé?
Quel nouveau malheur...?

Melo

Seigneur, quel pire malheur peut-il arriver
que celui que nous vivons?
Si la haine arme à la fois le fils et le père!

Sosarme

Mais quelle audace d'un fils,
quelle perfidie d'un peuple rebelle,
de refuser à son propre père,
à son roi, l'entrée de son propre palais?

Melo

Et l'un comme l'autre mérite pitié, pardon;
c'est la justice qui arme le peuple,

I'll hear no more.
I seek not such advancement, and will never
Receive my greatness from dishonour's hand.

Altomaro

Farewell, scrupulous prince,
But in spite of thee,
my zeal will lead you to the throne.

11. Aria of Altomaro

The painted moth,
in horrors lost,
Soon as the dying taper fades
Bewildered in a waste of fears;
No pleasure to appease thy pain.
Through the dull gloom, etc.

12. Scene 6

Recitative

Sosarme

What does it mean, O Prince,
that I find you pensive and troubled.
What fresh misfortune is this...?

Melo

My honoured Lord,
What worse misfortune can succeed the present,
Where discord arms the father and the son?

Sosarme

But what's this proud presumption of the son,
this perfidy of a rebellious people
That thus denies the father and the king
His right to enter his imperial palace?

Melo

They both deserve his pity and his pardon.
Justice the people arms; and Argone

ed Argone s'arma per sostener
il diritto al trono.

Sosarme

Ma, se volesse il Cielo
premiar la tua virtù, Melo col soglio.

Melo

Cotanto ingiusto,
il Ciel creder non voglio.

Sosarme

Melo, Melo! più degno sei di regnar
quanto più sprezzì un regno.

Adesso io me consiglio
colà in Sardi passar
trattar col figlio;
e se nulla otterrò
son certo almeno di bear
il mio cor vedendo Elmira..

Melo

Gran Re, a tua giusta
impresa il Ciel arrida.

13. Aria di Melo

Sì, Sì, minaccia,
e vinta l'ira
in sì gran periglio
al padre unisci il figlio
con laccio più fedel.
D'empia messera estinta
Per te l'indegna face
Un bel seren di pace
Ritorni a questo ciel.
Sì, Sì, minaccia, etc.

et Argone prend les armes pour défendre
son droit au trône.

Sosarme

Mais si le Ciel voulait
récompenser ta vertu, il t'élèverait, Melo, au trône.

Melo

Une telle injustice,
je ne veux la croire du Ciel.

Sosarme

Melo, Melo ! Plus tu méprises le trône,
plus tu es digne de régner.

Maintenant, j'ai pris la résolution
de me rendre là-bas, à Sardes,
et de traiter avec le fils ;
et si je n'obtiens rien,
du moins je trouverai la joie
de voir Elmira...

Melo

Grand Roi, que le Ciel
favorise ta juste entreprise.

13. Aria de Melo

Oui, oui, menace,
et que la colère soit vaincue
dans un si grand péril.
Que le fils soit uni au père
par un lien plus fidèle.
Par toi, qu'une flamme indigne
soit éteinte,
et qu'un beau ciel serein de paix
revienne en ce royaume.
Oui, oui, menace, etc.

arms to assert his
title to the throne.

Sosarme

Should it be Heaven's determination now
To crown thy virtue, Melo, with a throne!

Melo

I will not charge the Gods
with such Injustice.

Sosarme

Melo, Melo! The more you scorn a kingdom,
the more worthy you are to reign.
'Tis now my Purpose to proceed to Sardis,
there with the son to
form some peaceful scheme;
And though I fail, I shall at least be blessed
With the dear view
of my beloved Elmira.

Melo

May Heaven, great King,
succeed your just resolve.

13. Aria of Melo

Yes, let their threats
and vengeance cease,
and all their perils end in peace;
let concord join, in stronger bands,
The sire and son's consenting hands.
When to your conduct's endless praise,
Megaera's torch shall cease to blaze,
May lovely peace serenely rise,
And spread its Glory o'er our Skies.
Yes, let their threats...

14. Scena Settima

Haliatè

Il cessar dagli assalti,
non è , Sosarme, nò,
vil contrassegno di mancanza di sdegno.
Questo breve riposo, diedi al furor,
per meditar le forme d'un castigo
il più enorme che inventasser
 giammai sdegni reali.

Sosarme

Haliatè, sono anch'essi, i Re Mortali.
Sol li distingue la pietà, il perdono.

Haliatè

Pietà fa bello, e non sicuro il trono.

Sosarme

Più sicuro il farà forse la crudeltà?

Haliatè

Di là giustizia...

Sosarme

Giustizia?

E quando, e come s'usurpò
L'ira tua così bel nome?

Haliatè

Punir la fellonia chiami furore?

Sosarme

Sostener la giustizia
è fellonia?

Haliatè

E' giustizia negare al suo signore
Obbedienza e rispetto?

Sosarme

Adunque fia marca di poca fede

14. Scène 7

Haliatè

Cesser les assauts,
ce n'est pas, Sosarme, non,
un signe de faiblesse ou de manque de courroux.
Ce court répit, je l'ai accordé à ma fureur,
pour méditer une forme de châtement,
le plus terrible que jamais aient imaginé
des rois en colère.

Sosarme

Haliatè, les rois aussi sont des mortels.
Ce qui les distingue, c'est la pitié, le pardon.

Haliatè

La pitié rend le trône beau, mais non sûr.

Sosarme

Et la cruauté, le rendra-t-elle plus sûr?

Haliatè

Là où règne la justice...

Sosarme

La justice?

Et quand donc, et comment,
ta colère a-t-elle usurpé un si beau nom?

Haliatè

Appelles-tu fureur le fait de punir la trahison?

Sosarme

Et toi, appelles-tu trahison le fait
de défendre la justice?

Haliatè

Est-ce donc justice
de refuser obéissance et respect à son souverain?

Sosarme

Et ce serait un signe d'infidélité

14. Scene 7

Haliatē

The Respite we have given to our Assaults,
Proves not, Sosarme, that our wrath abate;
This short cessation from the toils of war
I gave to my revenge, that might form
the sharpest plan of punishment that e'er
was yet inflicted
by a monarch's vengeance.

Sosarme

Even kings, Haliatē, are but mortal men
and only are distinguished by their pity.

Haliatē

Pity may gild, but not preserve a throne.

Sosarme

And will barbarity protect it better?

Haliatē

Say rather, justice...

Sosarme

Justice! When, or how
did your fierce rage
usurp so fair a name?

Haliatē

And is it fury, then, to punish treason?

Sosarme

And is it treason
to contend for justice?

Haliatē

How! is it justice, to deny his king
obedience and submission?

Sosarme

Is it then

Sostener le ragioni,
del legittimo erede?

Haliatè

E' ancor vivente il proprio genitore.
Re si dichiara un figlio.

Sosarme

E al successore si toglie una corona,
ch'è il retaggio degli Avi,
e la natura, e 'l merto, e 'l Ciel gli dona?

Haliatè

Non più contese,
io voglio le mie ragioni
esercitar coll'armi,
il temerario orgoglio vo' punir de' ribelli
e vendicarmi; nei sangue dei felloni
nuoti pur l'ira mia, nè a sesso, a sangue,
nè ad innocenza,
o ad età non si perdoni.

Sosarme

Haliatè, del tuo sdegno sinistra
non sarà la mia giustizia
se conti fra ribelli Elmira
sposa mia, non più tua figlia;
conta ancor me tra quelli;
non più genero tuo, ma tuo nemico.
Sosterrò la tua gloria s'ami perdon;
ma se vendetta vuoi,
s'opporrà questo petto ai furor tuoi.

15. Aria di Sosarme

Il mio valore
Ch'alberga in petto
Al tuo furore argin sarà.
E' gran delitto di nobil alma,

que de soutenir les droits
du légitime héritier ?

Haliatè

Le père est encore vivant.
Et son fils se déclare roi.

Sosarme

Et on enlève à l'héritier une couronne
que la lignée,
la nature, le mérite, et le Ciel lui ont donnée ?

Haliatè

Assez de disputes,
je veux faire valoir mes droits
par les armes.
Je veux punir l'orgueil téméraire des rebelles,
et me venger ; que ma colère nage
dans le sang des traîtres, et qu'aucun pardon
ne soit accordé ni au sexe, ni au sang, ni à
l'innocence, ni à l'âge.

Sosarme

Haliatè, ta colère
deviendra injustice
si tu comptes parmi les rebelles Elmira,
mon épouse, qui n'est plus ta fille ;
compte-moi aussi parmi eux ;
je ne suis plus ton gendre, mais ton ennemi.
Je soutiendrai ta gloire si tu sais aimer le pardon ;
mais si c'est la vengeance que tu veux,
ce cœur s'opposera à ta fureur.

15. Aria de Sosarme

Ma vaillance,
qui habite mon cœur,
fera barrage à ta fureur.
C'est un grand crime, pour une âme noble,

a mark of small fidelity in him,
to assert the title of a lawful heir?

Haliatē

And shall a son then, whilst his father lives,
raise his pretensions to a kingly claim?

Sosarme

Or shall a father from his own successor
sever the crown of his progenitors
which nature, merit and the gods ordain'd him?

Haliatē

Here let our contest end, for I determine,
to vindicate my privilege by war,
and the rash pride of my rebellious slaves
I mean to chasten with a monarch's rage,
and wade through torrents of the traitor's blood.
Nor shall their sex or consanguinity,
nor age, nor innocence
procure my pardon.

Sosarme

Know then, Haliatē, that my justice ne'er
shall be the minister of thy revenge
If in the rank of rebels you repute
my spouse Elmira, now no more your daughter,
place then my name in that disdain'd collection
no more your son, but your devoted foe.
Myself will guard your glory whilst you love
soft pity's laws, but if you cherish vengeance,
my bosom I'll oppose to all your rage.

15. Aria of Sosarme

My fortitude, by all confessed,
that glows in my undaunted breast,
shall combat with your tyrant soul.
It is a great crime for a noble soul

l'aver la palma su crudeltà.
Il mio valore, etc.

16. Scena Ottava

Recitativo

Haliatè

Così dunque sospiran a danni miei
Né figlie, né amici,
la sorte è la natura.
Ah! Regnanti infelici
se provan congiurato
contro di lor il proprio sangue, e il fato.

17. Aria di Haliatè

La turba adulatrice
da me ritiri 'l piè;
basta che l'ira ultrice
rimanga sol con me:
vo' vendicarmi.
Regnante vilipeso, gl'oltraggi soffrirò?
Padre dal figlio offeso, l'orgoglio non saprò
punir coll'armi?
La turba adulatrice , etc.

18. Scena Nona

Recitativo

Argone

Amici, troppo oscuro
torpe il valor nascosto;
necessità ci spinge fuor delle mura
a procurar dal campo al nome,
ed al bisogno, e fama, e scampo.
Su, miei prodi, alla gloria!
*(Nel partire incontra Erenice,
ed Elmira).*

de vouloir la victoire au prix de la cruauté.
Ma vaillance, etc.

16. Scène 8

Récitatif

Haliatè

Ainsi donc, ce sont contre moi
que soupirent mes filles, mes amis,
le destin, et même la nature.
Ah ! Malheureux souverains,
si même leur propre sang
et le sort se liguent contre eux.

17. Aria de Haliatè

Que la foule flatteuse
s'éloigne de mes pas ;
il suffit que la colère vengeresse
demeure seule avec moi :
je veux me venger.
Moi, roi outragé, supporterai-je ces affronts ?
Moi, père offensé par son fils,
ne saurai-je punir l'orgueil par les armes ?
Que la foule flatteuse, etc.

18. Scène 9

Récitatif

Argone

Amis, notre vaillance reste trop obscure,
étouffée dans l'ombre, elle languit ;
la nécessité nous pousse hors des murs,
pour aller chercher sur le champ le renom,
le secours, la gloire, et le salut.
En avant, mes preux, vers la gloire !
*(Au moment de partir, il rencontre Erenice
et Elmira).*

to seek victory at the price of cruelty.
My fortitude, etc.

16. Scene 8

Recitative

Haliat

And is it thus that fate and nature both,
to fill my measure of calamity,
join with my children and my chosen friends!
Ah, wretched state of kings! imperial woe!
when sad vicissitude unites their offspring
with destiny to meditate their fall.

17. Aria of Haliat

Away, ye flattering crowds, away,
no longer in my presence stay:
Let it suffice that I retain
my rage, for I'll avenge my pain.
Shall I, an injured monarch, share
such insults, and my wrath forbear?
And shall my son, whose pride alarms
his sire, escape my vengeful arms?
Away, ye flattering crowds, etc.

18. Scene 9

Recitative

Argone

Too much obscurity, my friends, I know
will soon emasculate a hidden valour;
distress now drives us from these circling walls,
to furnish from the camp, to our great names,
and our necessity, both fame and safety.
On my companions, to glory!
*(As he retires, he meets with Erenice
and Elmira).*

19. Scena Decima

Recitativo

Erenice

Ferma, o figlio, ove vai?
qual sacrilego brando impugnì,
oh Dio! contro del genitor.

Elmira

Germano amato,
per questo pianto mio,,

Argone

Regina, Elmira, addio!

Erenice

Regina tu mi chiami, e non più madre?
Delle viscere mie parto più caro
Deponi quell'acciaro e l'ira assieme;
ti rendi indegno al trono
s'oggi furor ti guida,
la spada impugnar di parricida.

Argone

Ragione armò il miobraccio
Per vendicar li tuoi, gl'oltraggi miei.

Elmira

Abbi orror dell'impresa.

Erenice

Pensa, che quello è padre, e figlio sei.
Cedi per questo seno
Dove fosti prodotto,
e cedi al pianto avanzo
di quel sangue che la vita ti diè.

Argone

Corso è l'impegno
(*Vuol partire*)

19. Scène 10

Récitatif

Erenice

Arrête, ô mon fils ! Où vas-tu ?
Quel glaive sacrilège brandis-tu,
ô Dieu ! contre ton propre père ?

Elmira

Frère bien-aimé,
par ces larmes que je verse...

Argone

Reine, Elmira, adieu !

Erenice

Tu m'appelles Reine, et non plus mère ?
Fruit le plus cher de mes entrailles,
dépose cette épée, et avec elle, ta colère ;
tu te rends indigne du trône
si aujourd'hui la fureur te guide,
et que tu manies la lame d'un parricide.

Argone

La justice a armé mon bras
pour venger tes affronts, et les miens.

Elmira

Éprouve de l'horreur pour cette entreprise.

Erenice

Souviens-toi que c'est ton père, et toi, tu es le fils.
Cède à ce sein
où tu fus conçu,
et cède à ces pleurs,
vestiges du sang qui te donna la vie.

Argone

L'engagement est pris !
(*Il veut partir*)

19. Scene 10

Recitative

Erenice

Oh stay my son, for whither dost thou go?
What sacrilegious weapon dost thou grasp
against thy lord and father!

Elmira

Dearest Brother!
By these my tears...

Argone

Farewell my queen; farewell Elmira!

Erenice

Call'st thou me queen, and not thy parent rather
thou dearest offspring of my tender bowels
lay down that weapon and thy wrath at once
thou prov'st thyself unworthy of a throne
if now thy rage precipitates thy arm
to plunge thy sword in thy dear fathers blood.

Argone

'Twas justice that gave vigour to my arm
to urge the vengeance of thy wrongs and mine.

Elmira

Oh think with horror on your enterprise.

Erenice

Remember, he's your father, and forbear
by these indulgent breasts from whence you drew
your infant sustenance – by these my tears –
thou dearest portion of that sacred blood
that gave thee thy existence.

Argone

'Tis determin'd.
(*Offers to retire*)

Erenice

Ferma, inumano!
Barbaro, mostro, ingrato,
vanne a beber del padre
il regio sangue, ma pria t'arresta,
e della madre esangue
col sacrilego piede il sen calpesta.

Argone

Ahi! qual'orror mi prende?

Elmira

Già sente il suo rimorso

Erenice

Sostienne pur l'impegno
Disprezza il tuo rimorso.
Il mio cordoglio
premi calpesta sì...

Argone

Mi scoppia il core.

Elmira

Par che desti pietade il suo dolore.

Coro militare

Alla strage, alla morte! alla vittoria!
pronti siam tutti a secondar tua gloria.
Alla strage, alla morte!

Recitativo

Argone

Ma chi ritorna in vita
I miei spirti smarriti?
Che sveglia il mio furor?
Fidi compagni miei
A voi ne volo. Addio, Regina.
Impegno, vuol ch'oggi
mi procuri, o morte
(Corre via) o regno.

Erenice

Arrête, inhumain!
Barbare, monstre, ingrat,
Va, va boire le sang royal de ton père,
mais avant cela,
piétine de ton pied sacrilège
le sein exsangue de ta mère.

Argone

Ah! Quelle horreur m'envahit?

Elmira

Déjà le remords l'étreint

Erenice

Va! Va jusqu'au bout!
Méprise ton remords!
Sur lui mon tourment
Prend appui.

Argone

Mon cœur éclate.

Elmira

Son chagrin semble éveiller en lui de la pitié.

Chœur militaire

Au massacre, à la mort! À la victoire!
nous sommes tous prêts à servir ta gloire.
Au massacre, à la mort!

Récitatif

Argone

Mais qui rend à la vie
mes esprits égarés?
Qu'est-ce qui rallume ma fureur?
Mes fidèles compagnons,
je vole vers vous. Adieu, Reine!
L'engagement veut qu'aujourd'hui
je gagne, ou la mort
(Il s'enfuit) ou le trône.

Erenice

Stay thou inhuman!
No, ungrateful monster,
away and drink thy father's royal blood;
but e'er thou goest, with sacrilegious feet
tread on the bosom
of thy dying mother.

Argone

Ah me! what horror seizes all my soul!

Elmira

He seems to melt now with a kind remorse.

Erenice

Yes, yes, pursue the purpose you intend,
despise your own reluctance.
On him my torment
Leans.

Argone

It rends my heart.

Elmira

Compassion seems to wake him into grief.

Military Chorus

To death, to slaughter, and victorious fame!
we fly to second what thy glories claim.
To death, to slaughter!

Recitative**Argone**

What friendly summons thus returns to life
my wandering spirits and awakes my fury?
To you, my faithful partners in the war,
I fly with panting ardour –
Queen, farewell; my arms this day
shall give
me death
(*Exits in haste*) or empire.

Erenice

Ah! Ferma, o figlio, o sorte
Madre infelice, ah! Misero consorte.

20. Aria di Erenice

Due parti del core
tra 'l figlio e 'l consorte
Natura ed amore nel petto mi fa;
Chi dunque la palma
Ottien di più forte
Gran parte dell'alma
Costar mi dovrà.
Due parti, etc.

21. Scena Undicesima

Recitativo

Elmira

Oh Diva Hecate,
sian d'effetto vuoti i tuoi presagi,
e fa ch'il regio sangue
non rechi funesta a noi la pace
fia tua gloria maggior
l'esser mendace.

22. Aria di Elmira

Dite pace, e fulminate,
crudi Cieli!
Or che farete quando guerra
A noi direte, Crudi cieli!
Che sarà se vi sdegnate,
stelle fiere,
se placate così rigide
voi siete.
Dite pace, etc.

Erenice

Ah! Arrête, ô mon fils! Ô destin cruel!
Mère infortunée, ah! Époux misérable!

20. Aria d'Erenice

Deux parts de mon cœur se déchirent,
tiraillées entre le fils et le mari.
La nature et l'amour se disputent en mon sein;
qui donc obtiendra la palme
du lien le plus fort?
Quiconque l'emporte, je perdrai
une grande part de mon âme.
Deux parts, etc.

21. Scène 11

Récitatif

Elmira

Ô divine Hécate,
que tes oracles se révèlent vains, sans effet,
et fais que le sang royal
ne soit pas le prix funeste de notre paix!
Ce serait une gloire pour toi bien plus grande
de t'être trompée.

22. Aria d'Elmira

Vous annoncez la paix, et vous foudroyez,
cieux cruels!
Que ferez-vous donc quand vous nous annoncerez
la guerre, cieux impitoyables!
Que sera-t-il, si vous vous indignez,
astres farouches,
alors que dans la clémence,
vous êtes déjà si sévères?
Vous annoncez la paix... etc.

Erenice

Ah, Ah, stay awhile, my son! O destiny!
O hapless mother! O abandon'd wife!

20. Aria of Erenice

Nature and love alike preside,
and all my tenderness divide,
And to my spouse and son impart
an equal portion of my heart.
Whoe'er of these shall chance to gain
the palm of conquest in the plain,
will find he did his arms employ
to rob my soul of half it's joy. Nature and love, etc.

21. Scene 11

Recitative

Elmira

O Goddess Hecate, may thy predictions
rest unaccomplished!
Let not royal blood
prove the sad cement of peace so fatal.
Wouldst thou deceive us,
'twill increase thy glory.

22. Aria of Elmira

Dire fates! Ye say our wars
shall seize,
but thunder whilst ye promise peace.
If thus that blessing ye declare
how would your pow'rs
denounce a war?
if you're thus rigid
when appeas'd?
Dire fates!, etc.

VOLUME 2

ATTO SECONDO

1. Scena Prima

Sala regia.

Larghetto di Elmira

Padre, germano, e sposo

Di voi chi vincerà

Dagli occhi mi terrà un pianto amaro!

2. Scena Seconda

Recitativo

Erenice

Ebben dall'alta torre,
che scorgesti, oh figlia?

Elmira

Primiero alla sortita
vidi opporsi Sosarme e i suoi guerrieri,
indi la polve e 'l fumo
confusero i miei sguardi,
ed a qual parte
pendesse la vittoria
discerner non potei nel dubbio marte.

Erenice

Oh Ciel? che infausta gloria
porterà il vincitor....

3. Sinfonia con Trombe

Oboi ed Archi

4. Recitativo

Erenice

Ma, oh Dei! ritorna il figlio trionfante!

Ah! con quai occhi Elmira

rivedremo in Argone un parricida?

DEUXIÈME ACTE

1. Scène 1

Salle de régie.

Larghetto d'Elmira

Père, frère, et époux,

Qui que soit le vainqueur,

de mes yeux s'écoulera un amer torrent de pleurs!

2. Scène 2

Récitatif

Erenice

Eh bien, depuis la haute tour,
que distingues-tu, ô fille?

Elmira

Dès l'assaut lancé,
j'ai vu s'affronter Sosarme et ses guerriers,
puis la poussière et la fumée
ont troublé mon regard,
et je n'ai pu discerner de quel côté
penchait la victoire
dans ce combat incertain.

Erenice

Ô Ciel! Quelle funeste gloire
couronnera le vainqueur...

3. Sinfonia avec trompettes,

hautbois et cordes

4. Récitatif

Erenice

Mais, ô Dieux! Le fils revient triomphant!

Ah! Avec quels yeux, Elmira,

reverrons-nous en Argone un parricide?

ACT II

1. Scene 1

A royal hall.

Larghetto of Elmira

Ah me! My father, brother and my spouse!

Whoever wins,

I'm sadly doom'd to weep my life away!

2. Scene 2

Recitative

Erenice

Oh tell me, daughter, what thy watchful view
discover'd from the heigh'th of yonder tower?

Elmira

First when the soldiers sally from the walls
I saw Sosarme and his troops oppose them;
But soon a rolling cloud of dust and smoke
confounded the prospect, and to whom
the victory inclin'd
my keenest sight
could not distinguish thro' the doubtful field.

Erenice

Oh Heavens! how fatal
is the victor's glory!

3. Warlike symphony is heard

4. Recitative

Erenice

But ah! My son returns triumphant now!

Alas! Elmira, with what eyes shall we
behold in Argone a parricide!

5. Scena Terza

Recitativo

Argone

Madre, germana...

Erenice

Pria che posi il piede in queste soglie,
dimmi, di qual sangue marchiato a noi ritorni?

Argone

E' sangue regio questo
di cui tinto è 'l mio ferro.

Erenice, Elmira

Vanne, mostro spietato,
empio, funesto!

Argone

Ma, è sangue di Sosarme, ei sulla porta....

Erenice

Non più, taci, non più!

Elmira

Madre, son morta!
(viene in braccio d'Erenice)

Erenice

Figlia!
(ad Argone)

In un giorno solo sacrilego hai svena to
tre congiunti, un col ferro,
e due col duolo.

Argone

Primiero alla sortita, s'oppose...

Erenice

E tu, crudele, non rispetti una vita
che per opra d'amore
della germana tua vive nel core?

5. Scène 3

Récitatif

Argone

Mère, sœur...

Erenice

Avant que tu ne poses le pied sur ce seuil,
dis-moi, quel sang te marque en ce retour?

Argone

C'est d'un sang royal
que mon fer est teinté.

Erenice, Elmira

Va-t'en, monstre impitoyable,
impie, funeste!

Argone

Mais c'est le sang de Sosarme, il est à la porte...

Erenice

Assez! Tais-toi, tais-toi!

Elmira

Mère, je suis morte!
(Elle s'abandonne dans les bras d'Erenice)

Erenice

Ma fille!
(à Argone)
En un seul jour sacrilège, tu as brisé
trois cœurs aimants, un par le fer,
deux par le chagrin.

Argone

Dès l'assaut lancé, il s'est opposé...

Erenice

Et toi, cruel, oses-tu dédaigner
cette vie qui, par amour,
vit dans le cœur de ta sœur?

5. Scene 3

Recitative

Argone

My honoured mother and my dearest sister...

Erenice

E'er you advance another step, declare
whose is the blood that I behold upon you?

Argone

The sword I bear is stained
with royal blood.

Erenice, Elmira

Away thou monster,
impious and abhorred!

Argone

But 'tis Sosarmes blood – he at the gate...

Erenice

No more! no more! be silent, I command thee.

Elmira

I die, my dearest mother!
(Swoons in the arms of Erenice.)

Erenice

Oh, my daughter –
(to Argone)

See sacrilegious wretch, in one sad day
three guiltless persons thou hast basely murdered;
one with thy cruel sword, and two with grief.

Argone

He first opposed me...

Erenice

And thou, cruel man! dost not regard a life
that in thy sister's breast,
by love's sweet union, claim'd thy tenderness?

Argone

Egli all'impeto nostro fu il primo...

Erenice

Taci!

Argone

Ah Madre...

Erenice

Taci; ho vergogna aver
per figlio un mostro!

6. Duetto Erenice e Argone

Argone

Se m'ascolti.

Erenice

E udir potrei?

Argone

Ti dirò

Erenice

Direi che sei un spietato, traditor.

Erenice

Sì direi

Argone

Dirò se m'odi

Erenice

Ch'hai spezzato i dolci nodi,
e del sangue, e dell'amor

Argone

Se m'ascolti, etc.

Erenice

E udir potei? Etc.

Argone

Il fut le premier à faire face à notre impétuosité...

Erenice

Tais-toi!

Argone

Ah, mère...

Erenice

Tais-toi; j'ai honte d'avoir
pour fils un monstre!

6. Duetto Erenice et Argone

Argone

Si tu daignes m'écouter...

Erenice

Comment pourrais-je t'entendre?

Argone

Je te dirai...

Erenice

Je dirais que tu es un impitoyable traître.

Erenice

Oui, je le dirais.

Argone

Si tu m'écoutes, je te dirai...

Erenice

Que tu as brisé les doux liens,
ceux du sang, et de l'amour

Argone

Si tu daignes m'écouter, etc.

Erenice

Comment pourrais-je t'entendre? Etc.

Argone

He first opposed me...

Erenice

No more!

Argone

Alas, my mother...

Erenice

Cease this talk,

I blush to have a monster for my son.

6. Duet Erenice and Argone

Argone

If you would condescend to hear...

Erenice

And can my soul thy accents bear?

Argone

I then would tell thee...

Erenice

That thou art a traitor in thy deeds and heart.

Erenice

Yes, thou wouldst tell me...

Argone

I'll declare, if you a mild attention spare...

Erenice

that thou hast broke each gentle tie

that love and duty could supply.

Argone

If you would condescend to hear, etc.

Erenice

And can my soul thy accents bear? Etc.

7. Scena Quarta

Padiglione reale interno

Recitativo

Altomaro

Mio re, l'ultimo sforzo,
e disperato fu questo del tuo figlio.

Haliato

Però, sorti per lui
Sì fortunato ch'oggi a me
converrà cangiar consiglio.

8. Scena Quinta

Recitativo

Melo

Padre, Signor!

Haliato

Che fia?

Melo

Ecco tumultuante le Media ora
richiede in libertà Sosarme,
a me ricusa obbedienza, e fede.

Altomaro

Opra è questa di Melo.

Haliato

Fu castigo, e non dono,
il darmi irate stelle
due successori al trono.
Empio l'uno, e ribelle
m'oltraggia e mi deride;
e l'altro, oh Dei!
s'opponne ai furor miei,
perché l'ingrato vuol ch'io resti
schernito, e invendicato.

7. Scène 4

Intérieur du pavillon royal

Récitatif

Altomaro

Ô mon roi, l'ultime assaut,
le plus désespéré, fut celui de ton fils.

Haliato

Et pourtant, pour lui,
le sort fut si favorable qu'en ce jour même,
il me faudra revoir ma résolution.

8. Scène 5

Récitatif

Melo

Père, seigneur!

Haliato

Qu'y a-t-il?

Melo

La Médie, en proie au tumulte,
exige à présent que Sosarme soit libre,
elle me refuse obéissance et fidélité.

Altomaro

C'est là l'œuvre de Melo.

Haliato

Ce fut un châtiment, et non un don,
lorsque les étoiles courroucées
me donnèrent deux héritiers pour le trône.
L'un, impie et rebelle,
m'outrage et me défie;
et l'autre, ô Dieux!,
s'oppose à ma fureur,
car l'ingrat souhaite me voir
humilié, sans vengeance.

7. Scene 4

Interior royal pavilion

Recitative

Altomaro

My royal lord, your son in this day's action
has made his last, and his despairing effort.

Haliatē

But the event's so fortunate for him,
that t'will engage me
to renounce my purpose.

8. Scene 5

Recitative

Melo

My lord and father!

Haliatē

What may this mean?

Melo

The Medes have form'd a dangerous mutiny
aloud they clamour for Sosarme freedom,
and to my orders now refuse obedience.

Altomaro

This is a mutiny contriv'd by Melo.

Haliatē

Offended heaven in wrath, and not in bounty,
First gave me two successors
to my throne:
The one, an insolent, pernicious rebel,
both injures and contemns me, whilst the other
basely opposes my just indignation!
What may this mean, ungrateful as thou art,
that thou would'st have me
scorned and unaveng'd!

Melo

Io goder de' tuoi schemi?
e qual vendetta puoi più nobile inventar
quanto il perdono?

Altomaro

Debellar i superbi è virtù regia...

Haliatè

Taci! Ah! che l'amore
fa cangiar di consiglio;
l'offeso son, ma l'offensor è un figlio.
Altomar, vanne in Sardi.
Ah! il cor si sface!
offri pure ad Argone accordi e pace.

9. Aria di Haliatè

Se discordia ci disciolse
pace unirci oggi saprà.
Nel nemico disarmato
Stringa il padre un figlio amato
E se l'ira me lo tolse,
me lo renda la p ietà.
Se discordia, etc.

Scena Sesta

Recitativo

Altomaro

E così tu disprezzi la tua propria grandezza?

Melo

Detestabil grandezza,
che si fonda sulle ruine altrui
colla perfidia.

Altomaro

Bella perfidia,
se ti porta al regno:
a tuo dispetto io vo',

Melo

Moi, jouir de tes plans cruels?
et quelle vengeance serait plus noble
que le pardon même?

Altomaro

Abattre les orgueilleux est la vertu des rois...

Haliatè

Tais-toi! Ah! Que l'amour
me fasse changer de dessein.
Je suis l'outragé, mais l'offenseur, c'est mon fils.
Altomaro, pars pour Sardes.
Ah! Mon cœur se brise!
Offre à Argone la paix, des accords, une trêve.

9. Aria de Haliatè

Si la discorde nous a séparés,
que la paix aujourd'hui nous réunisse.
Dans les bras de l'ennemi désarmé,
que le père serre l'enfant aimé.
Et si la colère me l'a ravi,
que la pitié me le rende à jamais.
Si la discorde, etc.

Scène 6

Récitatif

Altomaro

Et donc tu méprises ta propre grandeur?

Melo

Grandeur détestable,
qui se fonde sur la ruine d'autrui
et sur la perfidie.

Altomaro

Belle perfidie,
si elle te conduit au trône:
quoi que tu dises, j'y vais.

Melo

I triumph in your wrongs! Alas, my father!
What punishment can you invent, that e'er
will leave so noble an effect as 'pardon'?

Altomaro

To quell the haughty is a monarch's virtue...

Haliat

Be silent! Ah! For love
can make one change their mind;
I am the one offended, but the offender is a son.
Altomar, go to the Sards.
Ah! my heart breaks!
Offer Argone peace and reconciliation.

9. Aria of Haliat

If discord sever'd us before,
peace shall our union now restore
And in the foe, disarm'd at last,
embrace his bold, ungrateful son.
If anger tore him from my breast,
he is by pity there replac'd.
If discord, etc.

Scene 6**Recitative****Altomaro**

And is it thus that thou disdain'st thy greatness?

Melo

To me that greatness is detestable
that's rais'd by falsehood
on another's ruin.

Altomaro

Bright falsehood,
if it lifts thee up to empire.
but I'll in spite of thee...

Melo

S'oppon mio zelo:
so che più dell'inferno
ha forza il Cielo.

10. Aria di Melo

So ch'il Ciel ben spesso gode
far cader l'indegna frode
su l'autor che l'inventò;
Come s'alza orrido nembo,
poi si scioglie
e cade in grembo
di quel sol
che lo formò.
So ch'il Ciel, etc.

11. Scena Settima

Recitativo

Altomaro

Quanto più Melo ha sdegno,
alla propria grandezza
io più m'invoglio
di sollevano al soglio;
e già mio genio
e' divenuto impegno.

12. Aria di Altomaro

Sento il cor che lieto gode
di trovar sì bella frode
per chi ancor la disprezzò.
S'alzi pur orrido
nembo di tempeste,
core in grembo sosterrà
ciò che formò.
Sento il cor, etc.

Melo

Mon zèle s'y oppose:
je sais que plus fort que l'enfer,
est le Ciel.

10. Aria de Melo

Je sais que le Ciel prend souvent plaisir
à faire retomber la fraude infâme
sur celui qui l'a conçue;
Comme l'orageux nuage s'élève,
puis se défait
et retombe
dans le giron du soleil
qui l'a engendré.
Je sais que le Ciel, etc.

11. Scène 7

Récitatif

Altomaro

Plus la colère de Mélo grandit,
plus je suis avide
de m'élever au trône
par ma propre ambition;
désormais, mon désir
est devenu serment.

12. Aria d'Altomaro

Je sens mon cœur se réjouir
d'avoir trouvé si belle tromperie
pour celui qui, jadis, la méprisait.
Que se lève donc le nuage
menaçant des tempêtes,
mon cœur portera en son sein
ce qu'il a lui-même enfanté.
Je sens mon cœur, etc.

Melo

I will oppose thee with all
the vigour of a virtuous zeal.
Heaven is more potent than the powers of hell.

10. Aria of Melo

I know the gods will pleasure cause
the frauds that violate their laws
to burst with guilt-avenging dread;
The rising cloud thus glooms a-while,
then breaks in tempest o'er the soil,
whose exhalations
first did form the fierce materials
of the storm.
I know the gods, etc.

11. Scene 7

Recitative

Altomaro

The more that Melo thus
condemns his grandeur,
the more I'll strive
to raise him to a throne;
and now my genius
has contriv'd the means.

12. Aria of Altomaro

I feel my heart exulting bound,
that such a happy fraud I've found:
let all that please condemn
as vile the masterly compacted wile.
Let then the rising blackness
roll and pour its tempest on my soul;
uninjured shall sustain the storm.
I feel my heart, etc.

13. Scena Ottava

Fonderia Reale

*Sosarme adagiato sopra un letto di riposo;
Elmira che gli medica la ferita.*

Recitativo

Elmira

Grazie al Ceilo,
Signor lieve fu il danno
E pur credetti, o pena!
Ah sposo amato,
che da me ti togliesse, iniquo fato!

Sosarme

Nel vederti, oh mia cara!
Io mi scordo ogni affanno
Ma di pietà fatto ministro amore
Sana la mano e più
m'impiega il core.

Elmira

Con sì bella ferita,
caro, mi dai la vita,
ma coll'altra che impresse
il barbaro germano, oh Dei,
quest'alma già
credendoti ucciso
volea seguirti e alla novella rea
rimasi esangue il volto,
e chiusi il ciglio.

Sosarme

E un sì lieve periglio
ha per mercè felicità sì rara?
Mie felici ferite se da beltà sì cara
meritate esser piante e compatite.

Elmira

Un sì dolce contento, rivederti,

13. Scène 8

La Fonderie Royale

*Sosarme est allongé sur un lit de repos;
Elmira soigne sa blessure.*

Récitatif

Elmira

Grâce au Ciel,
la blessure fut légère, ô mon Seigneur
Et pourtant, quel effroi, quelle douleur!
Ah, époux bien-aimé,
qu'un sort cruel allait t'arracher à moi!

Sosarme

En te voyant, ô ma douce!
Tout tourment s'efface
Mais l'amour, devenu médecin de ta tendresse,
guérit ma plaie et blesse
plus encore mon cœur ému.

Elmira

Par cette plaie si belle, mon amour,
tu redonnes vie à mon âme,
mais par l'autre, celle imprimée
par ton frère, ce barbare, ô dieux,
croyant déjà te perdre
mon âme voulait te suivre.
Et quand la funeste nouvelle m'est parvenue,
mon visage en est resté exsangue,
et mes paupières se sont closes.

Sosarme

Et ce péril si léger
m'offre en retour un bonheur si pur?
Bénies soient mes blessures,
si elles ont pu toucher un cœur d'une telle beauté.

Elmira

Un bonheur si doux, te revoir,

13. Scene 8

Royal Armoury

Sosarme reposing on a bed, and

Elmira applying remedies to his wound.

Recitative

Elmira

Thanks to the gods the danger was so little;
and yet I thought, my dearest lord and husband,
that cruel fate, oh torment to my soul,
That cruel Fate, oh torment to my soul!
had sadly snatched you from my arms forever.

Sosarme

When I behold thee, o my lovely spouse,
all my past anguish I no more remember;
but whilst thy hand, the minister of love,
relieves my wound,
it has transfixed my heart.

Elmira

A hurt so lovely, g
ives me life, my dearest!
But when they told me of that savage wound
thy barbarous brother gave thee,
I determin'd,
thinking thee slain, to follow thee to death,
and at the dreadful news of thy disaster,
pale were my cheeks,
and darkness clos'd my eyes.

Sosarme

Does then so slight a peril thus obtain
felicity so rich for its reward?
Propitious wounds indeed, if ye can merit
by so much beauty to be mourn'd and pity'd.

Elmira

So dear a blessing, my beloved lord,

oh sposo, al mio core amoroso
men costar non potea, che un svenimento.

14. Duetto

Sosarme ed Elmira

Per le porte del tormento
passan l'anime a gioir.
Sta l' contento del cordoglio
sul confine,
Non v'è rosa senza spine
né piacer senza martir.
Per le porte, etc.

15. Scena Nona

Recitativo

Erenice

Signor, tuo regio sangue
di Bellona smorzò l'infausta face.

Sosarme

Come, Regina?

Erenice

Haliatè spiega candida insegna,
e messaggieri invia.

Elmira

Che fausto avviso!

Sosarme

Io la sventura mia sempre più benedico.

Erenice

S'oggi smorzasti l'ire,
Prence,
e col tuo periglio disponesti
alla pace il genitore;
a terminarlo adesso
induci l' figlio.

ô mon époux, ne pouvait coûter moins à mon
cœur aimant qu'un évanouissement.

14. Duetto

Sosarme et Elmira

Par les portes du tourment
les âmes passent vers la joie.
À la frontière de la peine,
naît la félicité.
Il n'est point de rose sans épines,
ni de plaisir sans souffrance.
Par les portes, etc.

15. Scène 9

Récitatif

Erenice

Seigneur, ton sang royal
a su éteindre le flambeau fatal de Bellone.

Sosarme

Comment, ô Reine?

Erenice

Haliatè arbore l'étendard de la paix, immaculé,
et déjà envoie des émissaires.

Elmira

Quelle heureuse nouvelle!

Sosarme

Je bénis chaque jour davantage mon infortune.

Erenice

Si, aujourd'hui, tu as su désarmer
la fureur, Prince,
et par ton péril même
inspirer au père un élan de paix;
achève maintenant l'œuvre
en gagnant le cœur du fils.

as once more to behold thee, could not cost
less than a transport that o'erpow'r'd my soul.

14. Duet

Sosarme and Elmira

Through the dreary gate of pain
the spirits their Elysium gain;
all our pleasures still appear
on the confines of despair;
with thorns the roses ever blow,
and joys are introduced by woe.
Through the dreary gate, etc.

15. Scene 9

Recitative

Erenice

'Tis you, my Lord, that with your Royal Blood
have quenche'd the dire Bellona's flaming brand.

Sosarme

And what induces you, great queen, to think so?

Erenice

Haliat now displays his peaceful ensigns,
and sends his heralds here.

Elmira

Propitious tidings!

Sosarme

I then shall ever glory in my wounds.

Erenice

Prince, if this day you've quenched
the flames of war
and by your peril mov'd
the sire to peace,
now gain the son
to make the glad conclusion.

Elmira

Sposo, per quell'amor.

Sosarme

Deh taci, Elmira;
dover, amor, giustizia,
è sol mia guida,
prigionier volontario
venni qui in Sardi
a questo solo oggetto io fui
ch'alla sortita
primier m'opposi,
e mi sorti l'effetto.
Userò con Argone prieghi,
ragion, caute minaccie;
il Cielo assiste a giusta impresa.

Elmira, Erenice

Accompagnino i Numi il tuo gran zelo!
(Erenice e Elmira partono)

16. Aria di Sosarme

Alle sfere della gloria
alza i vanni un nobil cor;
Pugna, suda e alla vittoria
Gli è sol stimolo l'onor.
Alle sfere, etc.

17. Scena Decima

Camera d'udienza con trono

Recitativo

Sosarme

Son tuo congiunto.

Argone

A me venisti armato.

Sosarme

Argone amato,

Elmira

Mon époux, au nom de l'amour.

Sosarme

Silence, Elmira;
ce n'est ni l'amour ni les larmes, mais le devoir,
la justice et l'honneur qui guident mes pas.
C'est en prisonnier volontaire
que je suis venu ici, à Sardes,
dans ce seul dessein.
C'est pour cela que je m'opposai
au premier assault,
et le destin m'a exaucé.
Je saurai user envers Argone
de prières, de raison, de menaces voilées;
le Ciel soutient la juste cause.

Elmira, Erenice

Que les dieux accompagnent ton noble zèle!
(Elmira et Érenice se retirent)

16. Aria de Sosarme

Vers les sphères de la gloire
s'élève l'aile d'un noble cœur;
il lutte, il souffre, et seul l'honneur
le pousse vers la victoire.
Vers les sphères, etc.

17. Scène 10

Salle d'audience avec trône

Récitatif

Sosarme

Je suis de ton sang.

Argone

Tu es venu à moi les armes à la main.

Sosarme

Argone, mon cher,

Elmira

By that dear love, my Lord...

Sosarme

Ah, cease Elmira!

Love, duty, justice are my only guides;

I came to Sardis

with this single view,

and made myself a voluntary captive.

I at the sally first opposed my breast,

and the event accorded with my purpose,

and now with Argone

I'll try the power

of prayers and arguments,

and artful threatenings.

Oh heavens, assist me in my just intention!

Elmira, Erenice

The gods succeed thee in thy glorious zeal!

(Elmira and Erenice withdraw)

16. Aria of Sosarme

The heart that glory's charms enflame,

soars to the shining sphere of fame;

for toiling war and conquest glows,

and none but honour's motive knows.

The heart that glory's charms, etc.

17. Scene 10

Audience chamber with a throne

Recitative

Sosarme

By near affinity I call me yours.

Argone

You came to me array'd in hostile arms.

Sosarme

Know, my dear Argone, that I have ever

sappi che col tuo genitore
la tua ragione sempre sostenni,
e sappi che la mia prigionia
è la sola cagione
ch'alla pace dispone il Re tuo padre
ch'Altomaro, messaggiero a te t'invia,
che vuoi più? Lo gradisci?

Argone

Olà, che venga?

(Un ufficiale va ad incontrar Altomaro)

Sosarme

La pace sdegnerei?

Argone

S'a me non toglie
ciò che mi diede la natura,
il cielo, la pace io non ricuso,
e pronto sono, piegarmi al padre,
e dimandar perdono.
(In questo punto entrano Erenice ed Elmira)

18. Scena Undicesima

Erenice

A queste voci, io riconosco il figlio.

Elmira

In questi accenti, il mio german ritrovo.

Sosarme

Con questi sensi il mio
cognato abbraccio...

Argone

Madre, Prince, sorella!

Al sen v'allaccio.

(S'abbraccian, quando entra Altomaro)

(ad Altomaro)

A noi dimmi, che porti pace, oppur guerra?

sache que j'ai toujours soutenu ta cause
auprès de ton père,
et sache que c'est ma propre captivité
qui a fléchi son cœur,
et l'a conduit à désirer la paix.
Il t'envoie Altomaro comme émissaire.
Que veux-tu de plus? Acceperas-tu ce geste?

Argone

Qu'on le fasse entrer!

(Un officier part à la rencontre d'Altomaro)

Sosarme

Refuseras-tu la paix?

Argone

Si elle ne me retire pas
ce que m'ont donné la nature et le ciel,
je n'ai rien contre la paix,
et je suis prêt à me soumettre à mon père
et à lui demander pardon.
(Erenice et Elmira entrent)

18. Scène 11

Erenice

À ces voix, je reconnais mon fils.

Elmira

Dans ces accents, je retrouve mon frère.

Sosarme

À travers ces élaus,
j'embrasse mon beau-frère bien-aimé...

Argone

Ma mère! Prince! Ma sœur!

Je vous presse sur mon cœur.

(Ils s'embrassent, au moment où entre Altomaro)

(à Altomaro)

Dis-nous: apportes-tu la paix, ou la guerre?

sustain'd your interest with your angry father,
and know besides, that my captivity
is the sole cause, that moves the king, your father,
to terms of peace; and now he sends to you
his herald Altomaro to concert it.

What would you more?

Has this your approbation?

Argone

Let him approach us.

(An officer goes out to introduce Altomaro.)

Sosarme

Will you scorn the peace?

Argone

If he denies me not the filial rights
that heaven and nature gave me, I shall soon
embrace the peace, and at my father's knees
fall humbly prostrate,
and implore his pardon.

(Enter Erenice and Elmira)

18. Scene 11

Erenice

In that kind language I behold a son.

Elmira

And in those accents all my brother shines.

Sosarme

At those dear sentiments

I clasp my kinsman.

Argone

My royal mother, worthy prince, and sister,
I press you thus with transport to my bosom.

(They embrace. Enter Altomaro)

(to Altomaro)

Tell us, do you bring peace or war?

Altomaro

E pace e guerra insieme.

Erenice

Come?

Argone

Ti spiega.

Altomaro

Haliat freme che de' sudditi
il sangue si sparga,
ed or gli piace a' suoi cari vassalli
offrir la pace, ma con te, suo figliuolo,
brama l'alte contese terminare in duello,
a solo, a solo.

(Argone resta sospeso)

Sosarme

Che sento!

Elmira

O Ciel, che orror!

Erenice

Questa è la pace? No, che non è capace
di tanta rabbia il cor d'un padre
E puote Altomaro
portar sì rea diffida?

Altomaro

Io servo il mio regnante...

Erenice

Anima infida questo è servir?

Altomaro

Argone,
ei t'assicura
d'ogni insulto dai suoi;
sarà sua cura farti il campo allestir,
tu scegli l'ora.

Altomaro

La paix et la guerre à la fois.

Erenice

Mais comment ?

Argone

Explique-toi.

Altomaro

Haliat frémit à l'idée
que le sang de ses sujets soit versé.
À présent, il souhaite offrir la paix
à ses loyaux vassaux, mais avec toi, son fils,
il désire clore le noble conflit par un duel,
seul à seul.

(Argone reste interdit)

Sosarme

Qu'entends-je ?

Elmira

Ô ciel ! Quelle horreur !

Erenice

Est-ce cela, la paix ? Non ! Un cœur de père
ne peut concevoir une telle cruauté !
Et toi, Altomaro, comment peux-tu
porter un message si impie ?

Altomaro

Je sers mon souverain...

Erenice

Âme perfide ! Est-ce là servir ?

Altomaro

Argone,
il t'assure
qu'aucune insulte ne viendra de ses hommes ;
il veillera à te préparer le champ du duel,
à toi d'en fixer l'heure.

Altomaro

I bring them both.

Erenice

How's this?

Argone

Explain thyself.

Altomaro

Haliatè rages,
that war thus lavishes his subject's blood,
and now at length he deigns to tender peace
to his loved vassals. But for you, his son,
he calls upon you to decide with him
all your great variance in a single combat.
(*Argone appears astonished.*)

Sosarme

What do I hear!

Elmira

O heaven! What horror!

Erenice

Is this the peace then! No, a father's heart
can ne'er be capable of so much fury.
And you, Altomaro,
how can you carry such an unholy message?

Altomaro

I serve my sovereign.

Erenice

Most perfidious man! Are these your services?

Altomaro

And, Argone, he gives,
by me, his royal word, that you
shall be protected from his soldiers insults,
and adds, that he'll prepare the field of combat,
and leaves it to your choice to name the hour.

Argone

Non ammette dimora il mio coraggio
ad accettar l'invito,
di ch'il campo prepari,
e che fra poco ivi sarò.
E già che in lui sbandito
è di padre l'affetto,
sbanderò anch'io
di figlio ogni rispetto.
*(Parte Argone da una parte,
ed Altomaro dall'altra)*

19. Scena Dodicesima

Recitativo

Erenice

Oh Dei! pria che succeda
così enorme sciagura
il consorte real m'ascolti, e veda.
A te invito Sosarme,
mentre al campo m'invio,
il figlio raccomandando.

Sosarme

Vanne non dubitar opra,
e confida.
T'assista il Ciel,
Reina.

Elmira

Madre!

Elmira, Sosarme, Erenice

Addio!

20. Aria di Erenice

Vado, vado al campo
a combattere col pianto,
col pianto l'ira insana d'un fier genitor.

Argone

Mon courage ne souffre aucun délai
pour relever ce défi.
Dis-lui qu'il fasse préparer le champ :
j'y serai bientôt.
Et puisque dans son cœur,
l'amour paternel est banni,
je bannirai, moi aussi,
toute piété filiale.
*(Argone part d'un côté,
et Altomaro de l'autre)*

19. Scène 12

Récitatif

Erenice

Ô Dieux ! Avant qu'un tel malheur
n'éclate dans toute son horreur,
que le roi, mon époux, m'écoute, qu'il voie clair.
À toi, noble Sosarme,
tandis que je me rends au champ de bataille,
je confie mon fils.

Sosarme

Va sans crainte accomplir ton devoir,
aie confiance.
Que le Ciel t'assiste,
ô Reine.

Elmira

Mère !

Elmira, Sosarme, Erenice

Adieu !

20. Aria d'Erenice

Je vais, je vais au champ,
combattre par mes pleurs,
par mes pleurs, la fureur insensée d'un père cruel.

Argone

My spirit will not brook the least delay
in my acceptance of this invitation.

Bid him prepare the field,
and he shall find
I'll soon be there.

And since he has banish'd a father's fondness
from his savage breast,
I too will banish all a son's respect.

*(Argone exits on one side,
and Altomaro on the other)*

19. Scene 12

Recitative

Erenice

Gods! e'er we suffer by this dire disaster,
I'll fly a suppliant to my royal consort,
and he shall hear me deprecate his rage.
But whilst my duty calls me to the camp
to your kind care, invincible Sosarme,
I recommend my son.

Sosarme

Go matchless Queen,
and in the confidence of virtue,
use thy gracious power,
and heaven succeed thy cares.

Elmira

My ever honour'd parent,
Elmira, Sosarme, Erenice
O farewell!

20. Aria of Erenice

I go with tears to combat and control
the madding rage
that fires a father's soul.

Tu qui resta, ed opponi frattanto
il tuo zelo d'un figlio al furor.
Vado, vado al campo, etc.

21. Scena Tredicesima

Recitativo
Elmira

Mio sposo, ah! qual orror,
mi scorre per le vene,
in qual periglio vedo il germano,
e veggio il genitore.

Sosarme

Ti consola mio bene,
m'opporò al figlio irato non dubitar,
lo renderò placato,
e poi con dolce calma
ti stringerò quest'alma
e in sospirata pace
splenderà d'Imeneo la bella face.

22. Aria di Sosarme

In mille dolci modi
al sen ti stringerò.
Rinnoverò quei nodi
che amor in noi formò,
e del tuo bella lode
ogn'or celebrerò.

23. Scena Quattordicesima

Recitativo
Elmira

Parmi ch'un dolce raggio
di bella speme ora rischiari l'alma.
Sì ch'al fine la palma,
su quel core sdegnato,
riporterà la madre e 'l sposo amato,

Toi, reste ici, et oppose en mon absence le
le zèle d'un fils à ce courroux paternel.
Je vais, je vais au champ, etc.

21. Scène 13

Récitatif
Elmira

Mon époux, hélas ! Quelle horreur
me glace jusqu'au sang,
je vois mon frère en grand péril,
et mon père, tout aussi aveuglé.

Sosarme

Console-toi, mon amour,
je m'opposerai à ce fils courroucé, n'aie crainte,
je l'apaiserai,
et bientôt, avec une douce tendresse,
je presserai ton âme contre la mienne,
et dans une paix tant désirée,
brillera la flamme sacrée d'Hyménée.

22. Aria de Sosarme

De mille tendres façons,
je te serrerai sur mon cœur.
Je renouerais les liens
qu'Amour tissa entre nous,
et toujours je chanterai
tes louanges si belles.

23. Scène 14

Récitatif
Elmira

Il me semble qu'un doux rayon
d'espérance éclaire enfin mon âme.
Oui, la victoire, à la fin,
sera remportée sur ce cœur plein de courroux
par ma mère et par mon époux bien-aimé,

But here do thou continue and assuage
the tempest of a son's pernicious rage.
I go with tears, etc.

21. Scene 13

Recitative

Elmira

Ah me, my dearest lord! what chilling horrors
tremble through all my veins!
What shocking perils
I see await my brother and my father!

Sosarme

Be comforted, my charmer, I'll oppose
my utmost power against thy brothers rage;
And trust me, I shall sooth his troubled breast,
and then will soon, in the succeeding calm,
fly to thy charms, and clasp thee to my soul;
and to the blessing of propitious peace,
Hymen shall join his tapers' lovely blaze.

22. Aria of Sosarme

Soon with a thousand raptures blest,
I'll clasp thee to my panting breast;
And each endearing tie renew,
by which our love to union grew;
and ever will employ
my days to celebrate thy beauty's praise.

23. Scene 14

Recitative

Elmira

Hopes grateful rays seem dawning on my soul;
and sure at last the kind united power
of my fond mother, and my dearest lord,
will smooth the rugged fury of that breast;
and then my brother, whose degrading rage

ed il german,
che l'ira or rende infido,
mosso dal sangue e da un filiale amore
ritornerà qual augelletto al nido.

24. Aria di Elmira

Vola l'augello del caro nido,
ma sempre fido a quel ritorno
la cara sua per consolar.
La tigre ancora se mai s'accora,
scorda fierezza
quando il suo sangue vuol riamar.
Vola l'augello, etc.

et mon frère,
que la colère rend infidèle aujourd'hui,
ému par le sang et l'amour filial,
reviendra comme un oisillon à son nid.

24. Aria d'Elmira

L'oisillon quitte le nid chéri,
mais fidèle, toujours il revient
pour consoler l'être aimé.
Même la tigresse, si l'émotion l'étreint,
oublie sa férocité
lorsque l'amour du sang l'appelle à aimer.
L'oisillon quitte, etc.

VOLUME 3

ATTO TERZO

1. Scena prima

*Sobborghi di Sardi, con tende militari
in lontananza*

Sinfonia

Recitativo

Altomaro

Mi segue la Regina, aiuto, o frodi!

Haliatie

Accetta il figlio il mio cortese invito?

Altomaro

Ah! Sire, inorridite,
tacer io pur vorrei....

Haliatie

Sdegna forse la pace?

Melo

Oh! Cielo!

TROISIÈME ACTE

1. Scène 1

*Aux faubourgs de Sardes, avec des tentes militaires
au loin*

Sinfonia

Récitatif

Altomaro

La Reine me suit, secours, ou trahison!

Haliatie

Le fils accepte-t-il mon invitation courtoise?

Altomaro

Ah! Sire, j'en frémis d'horreur,
je voudrais même me taire...

Haliatie

Refuse-t-il la paix?

Melo

Ô Ciel!

makes him ungrateful,
will return with joy,
Driven by blood-ties and filial affection
Like the kind bird revisiting his nest.

24. Aria of Elmira

The dove leaves his tender care
To wander thro' the wastes of air,
but faithfully returns, thou' late,
to comfort his bemoaning mate.
The tiger in the howling wild forgets his savageness,
to prove his young can still revive his love.
The dove, etc.

ACT III

1. Scene 1

*The outskirts of Sardis, with military tents
at a distance.*

Symphony

Recitative

Altomaro

I'm followed by the Queen; O fraud assist me!

Haliat

And does my son accept my gracious offer?

Altomaro

Ah, Sire, I shudder with horror,
I would even like to keep my mouth shut...

Haliat

Perhaps he scorns the peace.

Melo

Oh Heavens!

Altomaro

Oh Dei!

Haliatè

Da me sprezza l'indegno
pace e pardon?

Altomaro

Non sol la pace ha a sdegno,
ma oh! Dei! nol posso dir...
barbara sorte!

Haliatè

Che pretende di più?

Altomaro

Vuol la tua morte,
desia l'alte contese,
decider teco in singular duello.

Melo

Inorridisco!

Haliatè

Ah! crudo mostro!
il sangue brama versar,
ch'a lui la vita diede?

Altomaro

La tua crudel consorte
indusse il figlio a diffidarti morte.

Melo

Possibile?

Haliatè

Empia donna!

Altomaro

Ella qui viene con van pretesti
a infastidir l'udito.

Altomaro

Ô Dieux!

Haliatè

Ce misérable me rejette-t-il
paix et pardon?

Altomaro

Il ne méprise pas seulement la paix,
mais, ô Dieux, je ne puis le dire...
sort barbare!

Haliatè

Que réclame-t-il de plus?

Altomaro

Il veut ta mort,
il désire que les nobles querelles
se règlent avec toi en duel singulier.

Melo

Je frémis d'horreur!

Haliatè

Ah! Monstre cruel!
Veut-il verser le sang
de celui qui lui donna la vie?

Altomaro

Ta cruelle épouse a poussé ton fils
à te mépriser jusqu'à souhaiter ta mort.

Melo

Est-ce possible?

Haliatè

Femme impie!

Altomaro

Elle vient ici, sous de vains prétextes,
troubler nos oreilles.

Altomaro

Oh ye gods!

Haliatē

Does this miserable wretch reject
my peace and forgiveness?

Altomaro

'Tis not the peace alone that he contemns,
but... Heavens!... I cannot speak it...
barbarous fate!

Haliatē

What more does he demand?

Altomaro

He wills your death!
And asks that he may now decide with you
The long contention, in a single combat.

Melo

I'm lost in horror!

Haliatē

Ah, the barbarous monster!
Would he then shed the blood
that gave him being?

Altomaro

Your cruel queen, with all the art of language
induced him to defy you thus to death.

Melo

And is it possible?

Haliatē

Most impious woman!

Altomaro

But here she comes with vain dissimulation
to weary your attention.

Haliatè

Giudice troverammi,
e non marito.

2. Scena Seconda

Recitativo

Altomaro

Ella giunge.

Erenice

Consorte...

Haliatè

Olà? s'arresti.

Erenice

Barbaro, e qual consiglio?...

Haliatè

A te sia cura Melo
di custodirla.

Erenice

Come? Ascolta....

Haliatè

Vedrai nello stecato
O 'l tuo consorte o 'l figlio tuo svenato.

3. Aria di Haliatè

S'io cadrò per tuo consiglio resti il figlio,
tuo rimorso e tuo spavento.

S'ei cadrà trofeo di morte,
il consorte resterà per tuo tormento.

S'io cadrò, etc.

4. Scena Terza

Recitativo

Erenice

Melo, dov'è 'l tuo zelo?

Haliatè

Je me tiens en juge,
et non en mari.

2. Scène 2

Récitatif

Altomaro

Elle arrive.

Erenice

Mon époux...

Haliatè

Oh ! Qu'on l'arrête.

Erenice

Barbare ! Et quel dessein ?

Haliatè

Que Melo prenne soin
de la garder enfermée.

Erenice

Mais comment ? Écoute...

Haliatè

Tu verras, derrière la palissade,
soit ton époux, soit ton fils étendu sans vie.

3. Aria de Haliatè

Si je tombe sur ton ordre, qu'il reste ton fils,
ton remords et ta terreur.

Si lui tombe, trophée de la mort,
ton époux sera ton supplice.

Si je tombe, etc.

4. Scène 3

Récitatif

Erenice

Melo, où donc est ton zèle ?

Haliatē

She shall find me a guilt avenging judge,
and not a husband.

2. Scene 2**Recitative****Altomaro**

Now she's arriv'd.

Erenice

My husband...

Haliatē

Seize her, guards.

Erenice

What meanest thou, cruel man!

Haliatē

Be it thy care, Melo, to place her in a sure
confinement.

Erenice

How's this? then hear me...

Haliatē

You shall quickly see,
dead in the lists, your husband or your son.

3. Aria of Haliatē

If I fall by your command, let him remain your son,
your remorse and your terror.

If he falls, a trophy of death,
your husband will become your torment.

If I, by your device, etc.

4. Scene 3**Recitative****Erenice**

Where is thy zeal and virtue,

La tua Virtù?
Per impedir l'eccesso d'enormità.....

Melo

Pronto col sangue istesso,
vorrei estinguere
del padre e del germano il reo furor.
Ma pur se fu consiglio di te consorte
insieme e genitrice,
che in singolar duello il padre e 'l figlio...

Erenice

Mio consiglio ciò fu?
Mente chi 'l dice. Mentre araldo di pace,
Altomaro s'attende porta disfida.

Melo

Ah traditor mendace!
Non più, Regina, intesi.
Alle mie tende questa squadra
(accenna alla guardia di servirla)
sommessa a te si guida: in mia virtù,
ma più nel Ciel confida.

5. Aria di Erenice

Cuor di madre e cuor di moglie,
chi t'invola,
chi ti toglie
la tua pace, la tua speme?
Un reo figlio, un reo consorte,
un amor ch'è troppo forte
un amor che troppo teme!
Cuor di madre, etc.

6. Scena Quarta

Recitativo

Melo

A deluder le frodi, io mi preparo,

Où est ta vaillance ?
Pour empêcher ce déchainement d'horreurs...

Melo

Prêt à éteindre
au prix de mon sang,
la furie coupable du père et du frère.
Mais si c'est toi, épouse
et mère à la fois,
qui dans ce duel singulier oppose père et fils...

Erenice

Est-ce là mon conseil ?
Celui qui le dit ment. Pendant qu'Altomaro,
porteur de paix, attend, il apporte un défi.

Melo

Ah, traître menteur !
Je n'entends plus rien, Reine.
Cette troupe, devant mes tentes
(à ses gardes, indiquant qu'ils doivent la servir)
te reste soumise : par ma force,
mais plus encore par la confiance au Ciel.

5. Aria d'Erenice

Cœur de mère et cœur d'épouse,
qui t'enlève,
qui te vole
ta paix, ton espoir ?
Un fils rebelle, un époux traître,
un amour trop violent,
un amour trop craintif !
Cœur de mère, etc.

6. Scène 4

Récitatif

Melo

À déjouer les ruses, je me prépare :

Melo,
now to hinder this enormity's excess?

Melo

Even with my blood I willingly would quench
the rage that makes the father and the son
But if from you, that are the wife and mother
the counsel came,
that in a fatal challenge
the father and the son...

Erenice

My counsel! No, 'tis false, whoe'er avows it!
Since Altomaro, when he came to us, appointed
as the herald of the peace, brought the defiance.

Melo

Ah, perfidious traitor!
No more, my queen; I'm satisfied.
This squadron
(*points to the guards to serve her*)
submissive shall conduct you to my tent.
Trust to my Virtue, but much more to Heaven.

5. Aria of Erenice

A mother's heart and a wife's heart,
Who is it that is taking away from you,
stealing from you
your peace, your hope?
A rebellious son, a treacherous husband,
a love that is too violent,
a love that is too fearful!
A mother's heart, etc.

6. Scene 4

Recitative

Melo

I now prepare me to elude the frauds

del perfido Altomaro,
se Heliante consente
che in sua vece col germano
io combatta, getterò, il crudo acciaro
ed al germano con i lacci più dolci
e i più tenaci, darò
in vece di piaghe,
amplessi e baci.

7. Aria di Melo

Sincero affetto dolci preghiere
un cor sdegnato puonno placar.
Core nel petto
mi dier le sfere di virtù
Armato per trionfar.
Sincero affetto, etc.

8. Scena Quinta

Recitativo

Argone

Per la segreta porta del real giardino,
usciam nel campo.
Sforzano il cuore,
a sostener l'impegno,
gran desio di vendetta e amor di regno.
*(Mentre vuol partire, Elmira d'una parte,
e Sosarme dall'altra lo trattengono).*

9. Scena Sesta

Elmira

E amor di figlio?

Argone

Un padre reo l'estinse.

Sosarme

E il rispetto?

contre le perfide Altomaro,
si Haliante consent
que je combatte à sa place avec le frère,
je lancerai l'acier cruel,
et au frère, au lieu de blessures,
j'offrirai, avec les liens plus doux
et les plus tenaces,
des étreintes et des baisers.

7. Aria de Melo

Affection sincère, douces prières
un cœur indigné peuvent apaiser.
Au fond de mon sein,
les sphères m'ont donné la vertu,
armé pour triompher.
Affection sincère, etc.

8. Scène 5

Récitatif

Argone

Par la porte secrète du jardin royal,
gagnons le champ de bataille.
Ils éprouvent le cœur
à soutenir l'engagement,
grand désir de vengeance et amour du royaume.
*(Tandis qu'il veut partir, Elmira d'un côté
et Sosarme de l'autre le retiennent)*

9. Scène 6

Elmira

Et l'amour filial?

Argone

Un père coupable l'a étouffé.

Sosarme

Et le respect?

of faithless Altomaro.
If the king permits me,
in his stead to fight my brother,
I'll drop my weapon, and instead of wounds,
with all the fondness,
that a brother knows,
will give him kisses,
and a kind embrace.

7. Aria of Melo

Sincere affection, gentle prayers
an indignant heart can appease.
Deep in my breast,
the spheres have given me virtue,
armed to triumph.
Sincere affection, etc.

8. Scene 5

Recitative

Argone

Here, thro' the secret portal of the garden,
we unobserved may
hasten to the camp,
and to sustain the task I undertake,
vengeance and love of empire urge my heart.
*(As he wants to leave, he is stopped,
by Elmira and Sosarme).*

9. Scene 6

Elmira

Is this a son's affection?

Argone

'Tis extinguished by an unnatural father.

Sosarme

But your duty...

Argone

Lo vinse l'altrui rabbia funesta.

Addio.

(parte infuriato)

Sosarme

Ferma!

Elmira

T'arresta.

10. Scena Settima

Recitativo

Elmira

Fermati, ingrato!

Sosarme

Ah! mostro.

Elmira

Che faremo mio sposo?

Sosarme

Elmira, in campo
per quella stessa porta
seguirà la sua rabbia il zelo mio.

Elmira

Va pur, caro; a momenti ti seguirò,
e sarò teco anch'io.

11. Aria di Sosarme

M'opporrò da generoso
all'indegna orrida impresa,
del furor la fiamma accesa
col mio sangue io vo' smorzar.
Tu ben datti riposo,
spera pur, serena il ciglio,
mostra il Cielo un gran periglio,

Argone

La furie meurtrière d'un autre l'a brisé.

Adieu.

(Il s'éloigne, furieux)

Sosarme

Arrête-toi!

Elmira

Je t'en conjure, arrête-toi.

10. Scène 7

Récitatif

Elmira

Arrête-toi, ingrat!

Sosarme

Ah! Monstre.

Elmira

Que ferons-nous, mon époux?

Sosarme

Elmira, par cette même porte,
sur le champ de bataille,
mon zèle s'opposera à sa fureur.

Elmira

Va, mon cher; bientôt je te suivrai,
et je serai à tes côtés.

11. Aria de Sosarme

Je me dresserai, noble,
contre l'horrible et infâme entreprise;
je veux éteindre, de mon sang,
la flamme ardente de la colère.
Repose-toi donc bien,
garde l'espoir, calme ton front.
Le Ciel menace un grand danger,

Argone

'Tis conquered by his cruel rage...

Farewell.

(exits in a rage)

Sosarme

O stop a while.

Elmira

Be tractable and stay.

10. Scene 7

Recitative

Elmira

O stay ungrateful!

Sosarme

Most inhumane monster!

Elmira

Ah! How shall we proceed, my dearest Lord?

Sosarme

I'll haste, Elmira,

thro' this private gate,

And follow his proud fury to the camp.

Elmira

Go, my beloved, where thy virtue calls thee,

in a few moments I will join you there.

11. Aria of Sosarme

My generous bosom shall control

the horrid act that fires his soul:

I'll quench his fury with a flood

of my devoted, willing blood.

But let kind hope, my lovely queen,

cast o'er charms a soft serene;

heaven makes the danger but appear

ma vuol poi fulminar.
M'opporrò, etc.

12. Scena Ottava

Recitativo

Elmira

Correte pur a fiumi amare
lacrime nel comune periglio.
Ma no, d'un nobile core,
si risvegli l'ardore,
corriam col nostro
petto a far scudo;
al furor trionfi affetto.

13. Aria di Elmira

Vorrei, nè pur saprei
che la speme nel mio core
discacciasse ogni timore,
Saprà chi goderà
viene il bene dopo il danno,
non v'è gioia senz'affanno.
Soffrir, e ancor languir,
questi solo fanno avere
condimento a ogni piacere.
Vorrei, etc.

14. Scena Nona

Campo destinato per il duello.

Recitativo

Haliatè

Altomaro, si renda libero lo steccato
e de' soldati miei
alcun non sia che d'oppor
pretenda al furore d'Argone all'ira mia.

Altomaro

Tanto s'eseguirà,

mais il sait aussi frapper.
Je me dresserai, etc.

12. Scène 8

Récitatif

Elmira

Coulez, coulez, torrents amers,
larmes versées en ce péril commun.
Mais non, que le noble cœur s'éveille,
que s'enflamme l'ardeur vive,
allons, que nos poitrines vaillantes
forment un rempart;
que l'amour triomphe de la fureur.

13. Aria d'Elmira

Je voudrais, mais ne saurais
chasser du cœur l'espérance
et faire fuir toute peur.
Celui qui saura jouir
sait que le bien suit le mal,
qu'aucune joie ne vient sans peine.
Souffrir et languir encore,
voilà ce qui donne
le sel à tout plaisir.
Je voudrais, etc.

14. Scène 9

Champ du duel.

Récitatif

Haliatè

Altomaro, que la palissade soit dégagée
et qu'aucun de mes soldats
n'ose s'opposer
à la fureur d'Argone ni à ma colère implacable.

Altomaro

Ainsi soit-il.

but still his thunder will forbear.
My generous bosom, etc.

12. Scene 8

Recitative

Elmira

Flow down my tears, and let the general woe
swell them to rivers that shall ever run.
No, let the ardour of a noble heart
awake to resolution; let me haste,
and with triumphant
love oppose my bosom,
like a repelling shield, to all his rage.

13. Aria of Elmira

Methinks I hesitate to part
with every terror of my heart;
since past experience tells me this,
the danger but endears the bliss:
our pleasures still succeed our pain,
those pleasures have their pangs again.
Awhile to languish in distress, and then to gain
the dear redress, proves, that our anguish may
indeed season the blessings that succeed.
Methinks, etc.

14. Scene 9

A field appointed for a duel.

Recitative

Haliat

See Altomaro, that the lists be free,
and that no soldier of my host presumes
to interpose between the impious fury
of Argone and my chastising wrath.

Altomaro

It shall be so, and you my Lord shall see me

me tuo padrino contro quello d'Argone
ardito avrai, poi col nome di giusto,
colla fama di forte,
qual campion pien di gloria
ornato andrai.

15. Aria di Altomaro

Tiene Giove in mano il folgore
gl'empi sol per fulminar.
A te diede ancor
il Cielo regio scettro
e questo il tuo figlio
reo per castigar.
Tiene Giove, etc.

16. Scena Decima

Recitativo

Melo

Ah Padre! eccoti al piede
un figlio supplicante.
(*s'inginocchia*)

Haliatè

Io già te l' dissi,
sorgi,
non sarà ver che tu
l'piacer m'usurpi d'una giusta vendetta.
Parti, farla a me solo ora s'aspetta.

17. Scena Undicesima

Recitativo

Altomaro

Signor, qui giunge Argone.

Argone

Haliatè, or vedi come...

Haliatè

Perfido: per vergogna atterra il ciglio,

Et moi, ton parrain, audacieux contre Argone,
tu auras à tes côtés; puis, auréolé du nom de juste,
et de la gloire du vaillant héros,
tu marcheras, triomphant,
couronné de lauriers.

15. Aria d'Altomaro

C'est Jupiter qui brandit la foudre,
pour châtier les impies de sa main divine.
Le Ciel souverain
t'a confié le sceptre,
et ce fils rebelle,
il faut que justice soit faite.
C'est Jupiter qui brandit la foudre, etc.

16. Scène 10

Récitatif

Melo

Ah, Père! Vois à tes pieds
un fils suppliant.
(*Il s'agenouille*)

Haliatè

Je te l'ai dit,
relève-toi,
tu ne prendras pas le doux plaisir
de m'ôter le droit d'une vengeance juste.
Pars, c'est à moi seul que revient ce devoir sacré.

17. Scène 11

Récitatif

Altomaro

Seigneur, voici qu'arrive Argone.

Argone

Haliatè, à présent vois comment...

Haliatè

Traître, que la honte incline ton front,

fight as a second, by your royal side
against the man, that bears the character
for Argone, and then renowned for justice,
for fortitude, and all that makes the hero,
you'll prove a champion crown'd with endless glory

15. Aria of Altomaro

Jove grasps the thunder on his throne,
to fulminate the proud alone;
and heaven, that form'd you for command
consigned the sceptre to your hand;
and you this weapon
should employ, your impious offspring to destroy.
Jove grasps, etc.

16. Scene 10

Recitative

Melo

Ah! see, my father, see your suppliant son
now prostrate at your feet!
(Kneeling)

Haliatè

I have already told thee my pleasure; rise then!
I command thee!
Thou shalt not rob me of the noble pleasure
of executing my revenge myself.
Away! This province none supplies but me.

17. Scene 11

Recitative

Altomaro

Here Argone presents himself, my lord.

Argone

Now see Haliatè...

Haliatè

Most ungrateful wretch, be cover'd

se sdegni proferir di padre
il nome ora vedrai...

Altomaro

Lascia al più frale sesso contrastar
colla lingua, alma reale si difenda col ferro.

Argone prendi!

*(presenta la spada ad Argone, mente l'ufficiale
ne presenta un'altra ad Haliatè
che si pone in guardia, e iniziano
a tirar di spada)*

18. Scena Dodicesima

Recitativo

Melo

Oh padre!
(ad Haliatè)

Erenice

(Ad Argone)
Ah! Figlio mio!

Haliatè

Oh Melo!

Argone

Oh Madre!

Melo, Erenice, Argone, Haliatè

Oh Dio!

Altomaro

È scoperta la frode, io son spedito!
*(Fugge via, ed erenice passa dalla parte
di Haliatè, e Melo a quella di Argone)*

Erenice

Vedi quello è tuo sangue, e lo spargesti.

Melo

Quel sangue ti dié vita, e tu l' versasti.

si tu refuses d'invoquer le nom paternel,
tu verras bientôt...

Altomaro

Laisse la parole aux faibles,
l'âme noble se défend par l'acier.

Argone, reçois cette épée!

*(Il présente l'épée à Argone, tandis que l'officier
remet une autre à Haliatè.*

*Tous deux se mettent en garde
et le duel s'engage)*

18. Scène 12

Récitatif

Melo

Ô père!
(à Haliatè)

Erenice

(À Argone)
Ah! Mon fils!

Haliatè

Ô Melo!

Argone

Ô mère!

Melo, Erenice, Argone, Haliatè

Ô Dieu!

Altomaro

La trahison est dévoilée, je suis perdu!
*(Il fuit. Erenice se range auprès
de Haliatè, Melo auprès d'Argone)*

Erenice

Vois, c'est là ton sang, et c'est toi qui l'as répandu.

Melo

Ce sang t'a donné la vie, et toi, tu l'as versé.

with confusion, since thy lips disdain
the accent of thy father's name. Now thou shalt see...

Altomaro

Leave to the feeble sex
the enmity of tongues; a king's resentment
employs a nobler weapon – Argone...
*(He presents the sword to Argone, while the officer
presents another to Haliat; they afterwards put
themselves upon their guard,
and they begin to draw their swords)*

18. Scene 12

Recitative

Melo

Ah me my father!
(to Haliat)

Erenice

(to Argone)
Ah, my son!

Haliat

Alas, my Melo!

Argone

Oh my dearest mother!

Melo, Erenice, Argone, Haliat

Ye gods!

Altomaro

The fraud's discovered and I am lost!
*(He runs away, and Erenice goes to
Haliat, and Melo to Argone)*

Erenice

This blood is thine, behold how thou hast shed it!

Melo

That blood gave you life, and thou hast spilt it.

Haliatè

Incauta mano!

Argone

Disgraziato acciario!

(Gettano via le spade, e restano sospesi)

Haliatè

(ad Erenice)

Ma perché desti al figlio,

sì barbaro consiglio?

Erenice

Come?

Haliatè

Perdono, e pace.

allor ch'offro al fellon

tu più l'irriti?

Melo

Padre, germano, oh Ciel foste traditi.

Erenice

Altomaro, in tuo nome portò

disfida al figlio e non perdono.

Haliatè

Come disfida?

Come?

19. Scena Ultima

Elmira

Io fui presente.

Sosarme

Io testimone sono,

ma per prova maggiore,

in questo punto ricontrando Altomaro

vicino al fiume torbido in volto

egli esclamò vinceste Cieli perversi;

Haliatè

Main inconsiderée!

Argone

Lame funeste!

(Ils tentent leurs épées, restants figés)

Haliatè

(à Erenice)

Mais pourquoi donc as-tu soufflé à ton fils

un conseil si barbare ?

Erenice

Mais comment ?

Haliatè

Alors que j'offre le pardon et la paix

au traître, toi, tu ne fais que rendre

plus ardente sa colère ?

Melo

Père, frère, ô Ciel, vous avez été trahis !

Erenice

Altomaro, c'est en ton nom qu'il porta

au fils le défi, et non le pardon.

Haliatè

Quel défi ?

Mais comment ?

19. Dernière scène

Elmira

J'étais présente.

Sosarme

Je suis témoin aussi,

mais pour preuve plus éclatante encore,

à l'instant même, rencontrant Altomaro

au bord du fleuve, il s'écria, le visage déchiré :

« Vous avez vaincu, Cieux pervers ;

Haliatë

Oh my incautious hand!

Argone

Disasterous weapon!

(They throw away their swords, and stand in suspense)

Haliatë

(to Erenice)

But how couldst thou consent to give thy son

A counsel so inhumane?

Erenice

How's this?

Haliatë

When to the traitor I accorded pardon,

thou with new fury didst

inflare his soul.

Melo

O father! brother! you were both betray'd!

Erenice

'Twas in your royal name, that Altomaro
brought to your son defiance, not a pardon.

Haliatë

Did he defy him then?

What may this mean? How's this?

19. Last scene

Elmira

Yes, I myself was present.

Sosarme

I attest it.

But for a proof more manifest, I met,
this moment, Altomaro near the river
with wild distractions in his looks, and then
he called aloud, «Ye wayward gods, ye've conquer'd!

or le mie inique frodi
lavi quest'onda, anzi 'l mio sangue,
e tratto il ferro, se l'immerse nel seno,
e pien d'un barbaro desio,
indi nell'acque
ci si lanciò e vi morì.

Argone

(S'inginocchia)

Mio Re! Che padre ancor dirti non oso,
eccoti al piede il reo,
ordina la mia pena
io non ho core
da viver più nemico al genitore

Haliatè

Figlio, smorza ogni sdegno,
il tuo bel pianto,
sorgi e ricevi intanto
in questo amplesso mio, pace, e perdono,
e in questo bacio ogni
ragione al trono.

Elmira

Si spezza il cor.

Sosarme

Piange per gio-
ia il ciglio.

Erenice

Oh mio consorte! oh figlio.

20. Duetto Elmira e Sosarme **Elmira**

Tu caro, caro sei il dolce mio tesoro,
e sai perché? Tu caro,
caro sei il dolce mio
consorte, e sai perché?

que cette onde lave mes injustes perfidies, ou
mieux, mon propre sang.
Puis, saisissant son épée, il la plongeait en son sein,
et, poussé par un désir barbare,
se jeta dans les flots,
et y trouva la mort.

Argone

(Il s'agenouille)

Mon roi! À qui je n'ose encore dire « père »,
voici l'ennemi à tes pieds,
ordonne mon châtiment;
je n'ai plus le cœur
de vivre en haine de mon géniteur.

Haliatè

Fils, calme ta colère,
arrête ces pleurs si beaux,
lève-toi et reçois
dans cette étreinte, la paix et le pardon,
et dans ce baiser solennel,
toutes les raisons du trône.

Elmira

Mon cœur se brise.

Sosarme

Des larmes de joie coulent
sur mes joues.

Erenice

Ô mon époux! Ô mon fils!

20. Duetto Elmira et Sosarme **Elmira**

Tu es mon cher, mon tendre et précieux trésor,
et sais-tu pourquoi? Tu es mon cher,
mon doux et fidèle
époux, et sais-tu pourquoi?

Now let these waters wash my fraud away
or rather let my blood perform that office.
At this, his sword he buried in his breast,
and, full of barbarous despair,
he plung'd down to the bottom of the waves,
and died.

Argone

(Kneeling)

My king, for I can no more presume
to call you father, at your royal feet
behold me prostrate,
and pronounce my doom.
I can no longer live my father's foe.

Haliat

Thy graceful grieve, my son,
atones thy crimes;
rise then to comfort, and at once receive
in this embrace my peace and pardon too,
and in this kiss thy title
to the throne

Elmira

My heart will burst with joy!

Sosarme

Thy mighty bliss dissolves me
into tears!

Erenice

O my consort! O my son!

20. Duet Elmira and Sosarme

Elmira

Thou art to me for ever dear
my treasure
and my softest care,
and canst thou not the cause assign?

Sosarme

Sì, sì, cara, perché il mio ben t'adoro,
sei la mia fe'.

Per gli affetti miei
estinguere mai potrei,
e sai perché?

Elmira

Sì, sì, caro, perché
Il mio gran martiro
fedel ti fe'.

Elmira e Sosarme

D'un alma amante
Fe' più costante mai si vedè.

Elmira

T'abbraccio
in questo seno.
Sia eterno amore nel nostro
core per te.

Sosarme

Di gioia io vengo meno.
Sia eterno amore
nel nostro
core per te.

Elmira

Tu caro, etc.

Sosarme

Sì, sì, etc.

21. Recitativo

Sosarme

Fugga da questo suol
Per sempre alletto, ed alberghi pace
e amor d'ognuno in petto.

Sosarme

Oui, oui, ma bien-aimée, car mon âme t'adore,
tu es la foi qui me guide.

Jamais je ne pourrais éteindre
les feux sacrés de mon amour,
et sais-tu pourquoi?

Elmira

Oui, oui, mon cher, car
c'est dans l'amer tourment que ma fidélité
s'est forgée.

Elmira et Sosarme

D'un cœur amoureux,
jamais ne fut vue une foi plus constante.

Elmira

Je t'enlace au plus
profond de mon être.
Que l'amour soit à jamais ancré
dans nos cœurs, pour toi seul.

Sosarme

De joie, je chancelle.
Que l'amour soit à jamais
ancré dans nos cœurs,
pour toi seul.

Elmira

Tu es mon cher, etc.

Sosarme

Oui, oui, etc.

21. Récitatif

Sosarme

Que s'éloigne à jamais de ces terres
la discorde, et que la paix
et l'amour habitent dans le cœur de chacun.

Sosarme

Yes, yes, my beloved, for my soul adores you,
you are the faith that guides me.
I could never extinguish
the sacred fires of my love,
and do you know why?

Elmira

I can, my love, the reason shew;
'tis my soft anguish
makes you true.

Elmira and Sosarme

No lover e'er enjoy'd the bliss
of brighter constancy than this.

Elmira

I clasp thee to my breast, my dear.
In both our breasts,
refin'd from pain, may mutual love
for ever reign.

Sosarme

I'm staggering with joy.
May love be forever
anchored in our hearts,
for you alone.

Elmira

Thou art, etc.

Sosarme

Yes, let, etc.

21. Recitative**Sosarme**

May discord be forever removed
from these lands, and may peace
and love dwell in the hearts of all.

22. Coro

Dopo l'ire sì funeste,
dell'amore splenda la face.
Che le stelle più moleste
Tra gli orror
delle tempeste
Fatte son iri di pace.
Dopo l'ire, etc.

22. Chœur

Après tant de colères funestes,
que scintille enfin la flamme de l'amour.
Que les étoiles
les plus rudes,
dans l'horreur des tempêtes,
se muent en foyers de paix.
Après tant de colères, etc.

22. Chorus

Now such pernicious rage is past,
my love's bright taper blaze at last.
The frowning fates, that did employ
their anger to molest
our joy, shall, now the storm's black horrors cease,
become the messengers of peace.
Now such pernicious rage, etc.

SOUTENONS L'OPÉRA ROYAL

Support the Royal Opera



Richard Cœur de Lion, Opéra Royal, octobre 2019, soutenu par l'ADOR

Château de Versailles Spectacles, filiale privée du Château de Versailles, a pour mission de perpétuer le foisonnement musical et artistique qui fait rayonner la résidence royale dans le monde entier. Elle produit la saison musicale de l'Opéra Royal, soit près d'une centaine de représentations par an à l'Opéra Royal et à la Chapelle Royale, des concerts d'exception au Salon d'Hercule et dans la Galerie des Glaces ainsi que les grands spectacles de plein air à l'Orangerie. Elle ne reçoit aucune subvention publique. Ses recettes de billetterie et le soutien de donateurs privés et d'entreprises mécènes lui permettent de construire une saison riche qui réunit plus de 50 000 spectateurs par an.

Château de Versailles Spectacles has for mission to produce the musical season of the Royal Opera which features classical music programs set in the Versailles Palace's Royal Chapel and Opera House, and the Versailles Festival which features outdoor entertainment programs. Château de Versailles Spectacles does not receive any public subsidy. The strong box office revenues and the support of private donors and corporate sponsors allow us to offer the musical and artistic productions that make Versailles shine throughout the world.



L'ADOR-les Amis de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 66% du don), rassemble les donateurs particuliers. Les Amis apportent un soutien financier nécessaire à des projets artistiques d'excellence, confiés à des artistes de renommée internationale comme à de jeunes artistes talentueux et prometteurs. Les niveaux d'adhésion, à partir de 500€, leur permettent de bénéficier d'avantages et ont un accès privilégié à une extraordinaire saison musicale.

The ADOR-the Friends of the Royal Opera-brings together private donors. In particular, the Friends provide the financial support essential to excellent artistic projects entrusted to young artists.

Contact: amisoperaroyal@gmail.com
+33 1 30 83 70 92



Le Cercle des Mécènes de l'Opéra Royal, éligible au mécénat (réduction d'impôts de 60% du don), rassemble les entreprises qui œuvrent au rayonnement de l'Opéra Royal. Les niveaux d'adhésion, à partir de 4000€, donnent accès à de fortes contreparties qui permettent aux entreprises de réaliser des opérations de relations publiques de grande qualité.

The Circle of Patrons of the Royal Opera brings together companies that work to benefit the Royal Opera. The membership levels, starting at €4000, grant substantial rewards that allow companies to carry out high-quality public relations activities.

Contact: mecenat@chateauversailles-spectacles.fr
+33 1 30 83 76 35

Préparer l'avenir

LA FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

L'ADOR et l'Académie des beaux-arts ont créé la Fondation de l'Opéra Royal afin d'assurer la pérennisation de la saison d'opéras et de concerts du Château de Versailles. Les donateurs de la Fondation s'engagent à préparer l'avenir de l'Opéra Royal en constituant une dotation qui lui permettra de continuer à produire une saison d'excellence qui enchante et inspire un public de plus en plus large et nombreux. L'Opéra Royal ne bénéficie d'aucune subvention publique. Son financement est assuré par ses recettes de billetterie et l'engagement de ses mécènes attachés au rayonnement du Château de Versailles à travers la musique, le théâtre et le ballet. La Fondation de l'Opéra Royal a réalisé sa

première action philanthropique durant la saison 2021-2022 en apportant un soutien financier aux célébrations du quatrième centenaire de la naissance de Molière. Pour la saison 2022-2023, la Fondation a soutenu une nouvelle production scénique de l'opéra *David et Jonathas* de Marc-Antoine Charpentier, présentée à la Chapelle Royale.

Pour agir durablement, la Fondation fait appel à la générosité publique et sollicite donations et legs, dons en numéraire, IFI, biens immobiliers, mobiliers, titres et actions, qui donnent droit à des réductions d'impôts. Ses comptes sont sous le strict contrôle de l'Académie des beaux-arts.

FAITES UN DON !

Rendez-vous sur www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Faire un don à la Fondation de l'Opéra Royal vous permet de bénéficier d'une réduction fiscale de 66 % de la somme versée sur l'impôt sur le Revenu. Si vous avez choisi de donner au titre de votre IFI (Impôt sur la Fortune Immobilière), cette déduction s'élèvera à 75 % de la somme versée.

Planning for the future

THE FONDATION DE L'OPÉRA ROYAL

The ADOR and the Académie des Beaux-Arts have established the Fondation de l'Opéra Royal (Royal Opera Foundation) to secure the future of the opera and concert season at the Château de Versailles. The foundation's donors are committed to planning for the future of the Opéra Royal by creating an endowment fund that will enable it to keep producing this season of excellence, which continues to enchant and inspire an ever wider and larger audience. The Opéra Royal receives no public subsidies. It is funded through revenue from ticket sales and the dedication of its patrons, who are committed to upholding the reputation of the Château de Versailles through music, theatre and ballet. The Fondation de l'Opéra

Royal conducted its first philanthropic initiative during the 2021-2022 season, providing financial support for the celebrations of the fourth centenary of Molière's birth. For the 2022-2023 season, the foundation supported a new stage production of the opera *David et Jonathas* by Marc-Antoine Charpentier, presented at the Chapelle Royal.

To ensure its work can continue in the long term, the foundation appeals to the generosity of the public, requesting donations, bequests and contributions in cash, wealth tax, movable and immovable property, equity and shares, which are tax-deductible. Its accounts are strictly controlled by the Académie des Beaux-Arts.

MAKE A DONATION!

Visit www.chateauversailles-spectacles.fr/fondation Making a donation to the Fondation de l'Opéra Royal entitles you to an income tax deduction of 66% of the amount donated. If you have chosen to donate through your wealth tax (French IFI), this deduction increases to 75% of the amount donated.

LA COLLECTION

Château de

VERSAILLES

Spectacles







**LIVE
OPERA
VERSAILLES**



L'Opéra de Versailles chez vous en streaming !

www.live-operaversailles.fr

Enregistré du 9 au 15 décembre 2024 au Salon d'Hercule du Château de Versailles.

Enregistrement, montage et mastering : Alban Sautour

Traduction anglaise du texte de M. Angioloni : Christopher Bayton

Traduction des textes chantés : LanguageWire

Château de
VERSAILLES
Spectacles



Collection Château de Versailles Spectacles

Château de Versailles Spectacles

Pavillon des Roulettes, grille du Dragon

78000 Versailles

Laurent Brunner, directeur

Graziella Vallée, administratrice

Bérénice Gallitelli, responsable des éditions discographiques

Ana Maria Sanchez, Sophie Foucault Lacoste, chargées d'édition

Ségolène Carron, conception graphique

**Retrouvez l'actualité de la saison musicale
de l'Opéra Royal sur :**

www.operaroyal-versailles.fr/

  @operaroyal.chateauversailles

 Opéra Royal du Château de Versailles



Couverture : *Alcibiade recevant les leçons de Socrate* (détail),

François André Vincent, 1776 © musée Fabre

p. 5, 7, 17, 25 © Domaine public ; p.14 © Benoît Auguste ;

p. 18 © Pascal Le Mée ; p.102 © Agathe Poupeney

4^{ème} de couverture : *L'Enlèvement des Sabines*, Jacques-Louis David, 1799 © Musée du Louvre



L'Enlèvement des Sabines, Jacques-Louis David, 1799 (détail)